

# DE LOUSCHLËSSEL

Gemeng **Feelen**



NUMMER 17 | MEE 2016



# EDITORIAL

Léif Matbierginnen, léif Matbierger,

**F**ir d'alleréischts wëll ech dem Redaktiounsteam vun eisem "Louschlëssel" e grouse Merci soen fir hir gutt a professionell Aarbecht, ouni déi et net méiglech wier, elo dës gelongen Editioun an den Hänn ze halen.

Beim Duerchblieweren vun dësem Louschlëssel kritt Dir een Iwwerbléck vun dem wat an deenen vergaangene Méint op kulturellem, sportlechen an schouleschen Plang sou lass war.

Erlaabt mir drop hinzeweisen, datt d'Veräinsliwwen fir eis Gemeng ganz wichteg ass. Mir hu vill flott Veräiner, wou gutt a kompetent Leit Flottes organiséieren.

Feelen huet sech rasant vergréissert, an zielt vill nei Matbierger. Virun allem an der hektischer Zäit wou mir haut liewen, ginn et vill Leit, déi deen ganzen Dag op der Aarbecht sinn an owes réischt heem kommen. Déi Leit hunn demno net ëmmer d'Geleeënheet aktiv um Duerfliewen deelzehuelen.

Grad dofir hei mäin Opruff un Iech Alleguer. Gitt aktiv!

Wann eppes lass ass am Duerf, kommt dohinne a léiert Är Matbierger kennen respektiv wann Dir d'Méiglechkeet hutt, schafft aktiv an de Veräiner mat. Wëll all eenzelnen vun eis kann esou zu engem besseren sozialen Zesummeliewen hei an eiser schéiner Gemeng bäidroen!

An dësem Sënn nach vill Spaass beim Liesen vun dësem Louschlëssel a virun allem beim Kucken vun de Fotoen!

**Dan Wilmes**  
Schëffen

Chers concitoyens, chères concitoyennes,

**J**e tiens à remercier toute l'équipe de la rédaction de notre "Louschlëssel" pour leur excellent travail et leur professionnalisme. Sans leur engagement il nous serait impossible de vous offrir cette nouvelle édition.

En feuilletant ce "Louschlëssel" vous allez découvrir ce qui s'est passé ces derniers mois sur le plan culturel, sportif et scolaire dans notre commune.

Permettez-moi à présent d'attirer votre attention sur l'importance de nos clubs et associations au sein de notre commune. Feulen a connu une expansion remarquable ces dernières années et a eu la joie d'accueillir de nombreux nouveaux habitants.

Il est à noter que nos clubs et nos associations proposent des activités intéressantes au sein desquelles vous aurez la possibilité de rencontrer des personnes motivées et compétentes.

Selon différentes études, il est démontré que les personnes participant

à la vie associative font preuve de plus d'optimisme et ont plus de confiance par rapport aux autres.

D'où mon appel à vous tous. Devenez actif!

Prenez part aux festivités de la commune, faites connaissance des gens qui vous entourent et participez à la vie de nos clubs et associations. Ainsi, nous pouvons tous contribuer à une meilleure cohésion sociale.

Dans ce sens, je vous souhaite une bonne lecture de cette édition du "Louschlëssel".

**Dan Wilmes**  
Échevin



# CONSEIL COMMUNAL

## Rapport de la séance du 15 janvier 2016

### PRÉSENTS:

Mergen Fernand  
*bourgmestre*

Hansen Alain  
Wilmes Daniel  
*échevins*

Bormann Joseph  
Bindels-Braun Tanja  
Hoffmann Arlette  
Mergen Christianne  
Reinartz-Krack Vivianne  
Schank Gilbert  
*conseillers*

Welter Claudine  
*secrétaire communale*

### EXCUSÉS:

Néant

## Ordre du jour

### 1. Projet d'aménagement particulier "Auf dem Kundel": Approbation définitive

La commune de Feulen est saisie d'un projet d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Oberfeulen au lieu-dit 'auf dem Kundel', présenté par le bureau d'études INCA Ingénieurs Conseils Associés de Niederaanven pour le compte de Monsieur Jeannot Antony de Gilsdorf, Madame Marie-Thérèse Mohnen-Antony de Warken, Monsieur Felix Antony d'Oberfeulen et Monsieur Raymond Claus d'Oberfeulen.

Le projet prévoit la construction de six maisons unifamiliales isolées, quatre maisons unifamiliales jumelées et trois maisons unifamiliales en bande sur des fonds inscrits au cadastre de la commune de Feulen, section B, sous les numéros 462/3541, 460/3540 et 459/3538 ;

Le projet a été publié en conformité avec la loi, pendant trente jours, sans qu'une réclamation y relative n'ait été recueillie.

L'avis de la cellule d'évaluation auprès du Ministère de l'Intérieur a été émis. Le projet a été modifié sur base de cet avis dans la mesure du possible, alors que le conseil communal est appelé à se prononcer à son égard.

**Décision:** approbation à l'unanimité

### 2. Sicona Centre: Approbation du programme d'action annuel 2016

Le programme d'action annuel présenté par le syndicat intercommunal SICONA Centre comprend essentiellement l'entretien et la création de biotopes ainsi que la protection d'espèces menacées. La somme de 45.000 € du coût total du programme d'action est à charge du budget communal.

**Décision:** approbation à l'unanimité

### 3. Cours de musique – Approbation de l'avenant à la convention signée entre la commune et l'UGDA ainsi que de l'organisation scolaire rectifiée 2015/2016

Approbation de l'organisation scolaire rectifiée relative à l'organisation de cours collectifs et de cours individuels de l'enseignement musical à dispenser par l'UGDA dans la commune de Feulen, ainsi que l'avenant à la convention entre l'Administration communale de Feulen et l'Union Grand-Duc Adolphe fixant la participation financière de la commune à 24.690,51 € pour l'année scolaire 2015/2016.

#### Nombre d'élèves inscrits

Cours collectifs: 16

Cours individuels (petits cuivres): 6

**Décision:** approbation à l'unanimité

# Rapport de la séance du 15 janvier 2016

## 4. Fixation des nuits blanches pour l'année 2016

Les heures d'ouverture des débits de boissons alcooliques de la commune sont prorogées de façon générale jusqu'à 3 heures du matin pendant les jours suivants en 2016:

### Pour tous les débits de la commune

<b>Carneval</b>	samedi	6 février 2016
	dimanche	7 février 2016
	lundi	8 février 2016
<b>Pâques</b>	samedi	26 mars 2016
	dimanche	27 mars 2016
<b>Pentecôte</b>	samedi	14 mai 2016
	dimanche	15 mai 2016
<b>Fête Nationale</b>	mercredi	22 juin 2016
	jeudi	23 juin 2016
<b>Kermesse Niederfeulen</b>	samedi	20 août 2016
	dimanche	21 août 2016
	lundi	22 août 2016
	dimanche	28 août 2016
<b>Noël</b>	samedi	24 décembre 2016
	dimanche	25 décembre 2016
	lundi	26 décembre 2016
<b>St Sylvestre</b>	samedi	31 décembre 2016
<b>Nouvel An</b>	dimanche	1 janvier 2017

### Pour les débits de la localité d'Oberfeulen:

<b>À l'occasion de la kermesse</b>	samedi	25 juin 2016
	dimanche	26 juin 2016

**Décision:** approbation à l'unanimité

## 5. Approbation convention Nordstadjugend

La convention entre l'organisme gestionnaire Nordstadjugend a.s.b.l., les communes de Bettendorf, Beaufort, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange, Ettelbruck, Feulen et Schieren et le Ministre de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse entend régler les relations entre les trois parties relatives à l'organisation et au financement des activités de l'organisme gestionnaire Nordstadjugend a.s.b.l.

**Décision:** approbation à l'unanimité

## 6. Approbation d'une convention avec le Syndicat Intercommunal "De Réidener Kanton" concernant le projet "Youth 4 Work Régio"

La convention établie en date du 15 juillet 2015 entre le syndicat intercommunal "De Réidener Kanton" et l'Administration communale de Feulen a comme objet une collaboration pour la mise en application du projet FSE commun "Youth4Work Régio" dans le cadre de la lutte contre le chômage juvénile.

**Décision:** approbation à l'unanimité

## 7. Approbation de la décision du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad concernant le report de la part attribuée à l'Office Social Nordstad par l'Oeuvre National de Secours

Dans sa séance du 16 novembre 2015 le conseil d'administration de l'Office social Nordstad a décidé d'intégrer le montant de 130.171,94 € attribué par l'Oeuvre National de Secours pour l'année 2013, comme provision dans les comptes de l'Office social Nordstad pour financer des projets futurs.

**Décision:** approbation à l'unanimité de la décision du conseil d'administration de l'Office social Nordstad

## 8. Office Social Nordstad: approbation du budget 2016

La dépense concernant l'office social Nordstad à charge du budget de la commune de Feulen pour l'année 2016 s'élève à 38.936,58 €;

**Décision:** approbation à l'unanimité

## 9. Adhésion à l'Office Régional du Tourisme des Ardennes Luxembourgeoises: Décision de principe

**Décision:** approbation à l'unanimité

# Rapport de la séance du 15 janvier 2016

## 10. Approbation du budget rectifié 2015

Le budget rectifié de l'année 2015 qui a été présenté et déjà discuté lors d'une séance de travail non-publique le 17 décembre 2015 est approuvé à l'unanimité des voix par le conseil communal.

**Tableau récapitulatif du budget rectifié 2015**

	SERVICE ORDINAIRE	SERVICE EXTRAORDINAIRE
Recettes	6.037.112,51	505.843,00
Dépenses	5.018.829,80	2.477.872,19
Boni propre à l'exercice	1.018.282,71	
Mali propre à l'exercice		1.972.029,19
Boni du compte 2014	4.550.050,89	
Boni général	5.568.333,60	
Mali général		1.972.029,19
Boni présumé fin 2015	3.596.304,41	

## 11. Approbation du budget 2016

Le budget de l'année 2016 qui a été présenté et déjà discuté lors d'une séance de travail non-publique le 17 décembre 2015 est approuvé à l'unanimité des voix par le conseil communal.

**Le budget extraordinaire pour l'année 2016 prévoit entre autres les dépenses majeures suivantes:**

Rénovation et agrandissement de la maison communale – frais d'études	60.000,00 €
Elaboration d'un nouveau plan d'aménagement général (PAG)	50.000,00 €
Apport en capital SIDEN	642.324,71 €
Acquisition de terrains dans l'intérêt de la protection de la nature	180.000,00 €
Sécurisation d'une partie du trottoir entre la route de Bastogne et la rue de l'Acht (Kierchwee)	50.000,00 €
Construction d'une dépendance – atelier communal:	500.000,00 €
Acquisition d'une balayeuse	105.000,00 €
Rénovation et mise en conformité de l'ancienne école à Niederfeulen	50.000,00 €
Acquisition de terrains	200.000,00 €
Aménagement de logements sociaux dans une partie du bâtiment de l'ancienne école à Oberfeulen	100.000,00 €
Construction de logements sociaux (grange presbytère)	350.000,00 €
Aménagement d'un site sportif (dont 60.000,00 € pour des frais d'études)	260.000,00 €

**Tableau récapitulatif du budget 2016**

	SERVICE ORDINAIRE	SERVICE EXTRAORDINAIRE
Recettes	6.246.960,37	1.112.880,00
Dépenses	5.614.543,31	3.243.679,74
Boni propre à l'exercice	632.417,06	
Mali propre à l'exercice		2.130.799,74
Boni présumé fin 2015	3.596.304,41	
Boni général	4.228.721,47	
Mali général		2.130.799,74
Boni présumé fin 2016	2.097.921,73	

La situation d'endettement par habitant au 31.12.2015 s'élève à 1.601,06 €.

## 12. Demandes de subsides

Attribution d'un don de 150,00 € au "Diddelenger Déierenasyl".

**Décision:** approbation à l'unanimité

## 13. Approbation de titres de recette

Le conseil communal approuve à l'unanimité des titres de recettes pour l'exercice 2015.

# GEMEINDERAT

## Bericht der Sitzung vom 15. Januar 2016

### ANWESEND:

Mergen Fernand  
*Bürgermeister*

Hansen Alain  
Wilmes Daniel  
*Schöffen*

Bormann Joseph  
Bindels-Braun Tanja  
Hoffmann Arlette  
Mergen Christianne  
Reinartz-Krack Vivianne  
Schank Gilbert  
*Gemeinderäte*

Welter Claudine  
*Gemeindesekretärin*

### ENTSCHULDIGT:

/

## Tagesordnung

### 1. Teilbebauungsplan "Auf dem Kundel": Definitive Genehmigung

Das Bureau d'études INCA Ingénieurs conseils Associés aus Niederaanven hat im Auftrag von Herrn Jeannot Antony aus Gilsdorf, Frau Marie-Thérèse Mohnen-Antony aus Warken, Herrn Felix Antony aus Oberfeulen und Herrn Raymond Claus aus Oberfeulen einen Teilbebauungsplan betreffend Grundstücke gelegen in Oberfeulen am Ort Namens "Auf dem Kundel" eingereicht.

Das Projekt sieht den Bau von 6 freistehenden Einfamilienhäusern, vier Doppelhaushälften und drei Reihenhäusern vor. Die Grundstücke sind wie folgt im Kadaster der Gemeinde Feulen eingetragen: Sektion B von Oberfeulen, Nummer 462/3541, 460/3540 und 459/3538.

Diesbezüglich wurde der Teilbebauungsplan in Übereinstimmung mit der Gesetzgebung während 30 Tagen veröffentlicht, ohne dass diesbezüglich eine Beschwerde entgegengenommen wurde.

Die Ansichten des Innenministeriums wurden erstellt. Das Projekt wurde anhand dieser Ansichten im Rahmen der Möglichkeiten angepasst und der Gemeinderat ist jetzt aufgefordert sich diesbezüglich auszusprechen.

**Entscheidung:** Einstimmig bewilligt

### 2. Sicon Centre: Genehmigung des Aktionsplans 2016

Der vom interkommunalen Syndikat Sicon Centre vorgestellte jährliche Aktionsplan 2016 sieht hauptsächlich den Unterhalt und die Schaffung von Biotopen sowie den Schutz von bedrohten Tierarten vor. Eine Summe von 45.000 € geht zu Lasten der Gemeindekasse.

**Entscheidung:** Einstimmig bewilligt

### 3. Musikurse – Genehmigung des Nachtrages zur Konvention zwischen der Gemeinde Feulen und der UGDA sowie der verbesserten Schulorganisation für das Schuljahr 2015/2016

Der Gemeinderat genehmigt die verbesserte Schulorganisation betreffend die Organisation von gemeinschaftlichen und individuellen Musikkursen der UGDA in der Gemeinde Feulen. Ebenso wird der Nachtrag zur Konvention zwischen der Gemeinde Feulen und der Union Grand-Duc Adolphe genehmigt, welche den finanziellen Beitrag der Gemeinde für das Schuljahr 2015/2016 auf 24.690,51 € festlegt.

#### Zahl der eingeschriebenen Schüler:

Gemeinschaftliche Kurse: 16

Individuelle Kurse (Blechblasinstrumente): 6

**Entscheidung:** Einstimmig bewilligt

## Bericht der Sitzung vom 15. Januar 2016

### 4. Festlegung der freien Nächte für das Jahr 2016

An folgenden Tagen im Jahr 2016 ist die Sperrstunde in den Gaststätten und Restaurants der Gemeinde bis auf 3.00 Uhr nachts verlängert worden.

<b>Karneval</b>	Samstag	6. Februar 2016
	Sonntag	7. Februar 2016
	Montag	8. Februar 2016
<b>Ostern</b>	Samstag	26. März 2016
	Sonntag	27. März 2016
<b>Pfingsten</b>	Samstag	14. Mai 2016
	Sonntag	15. Mai 2016
<b>Nationalfeiertag</b>	Mittwoch	22. Juni 2016
	Donnerstag	23. Juni 2016
<b>Kirmes Niederfeulen</b>	Samstag	20. August 2016
	Sonntag	21. August 2016
	Montag	22. August 2016
	Sonntag	28. August 2016
<b>Weihnachten</b>	Samstag	24. Dezember 2016
	Sonntag	25. Dezember 2016
	Montag	26. Dezember 2016
<b>Silvester</b>	Samstag	31. Dezember 2016
<b>Neujahr</b>	Sonntag	1. Januar 2017

### Nur für die Gaststätten und Restaurants in Oberfeulen

<b>Kirmes Oberfeulen</b>	Samstag	25. Juni 2016
	Sonntag	26. Juni 2016

**Entscheidung:** Einstimmig bewilligt

### 5. Genehmigung einer Konvention mit der Nordstadjugend

In der Konvention zwischen der Nordstadjugend asbl, den Gemeinden Bettendorf, Befort, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange, Ettelbruck, Feulen und Schieren sowie dem "Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse", werden die Modalitäten betreffend die Organisation und die Finanzierung verschiedener Aktivitäten der Nordstadjugend festgelegt.

**Entscheidung:** Einstimmig bewilligt

### 6. Genehmigung einer Konvention mit dem Interkommunalen Syndikat "De Réidener Kanton" betreffend das Projekt "Youth4Work Régio"

Die am 15. Juli 2015 erstellte Konvention zwischen dem Interkommunalen Syndikat "De Réidener Kanton" und der Gemeinde Feulen hat zum Ziel das Projekt "Youth4Work Régio", welches im Rahmen der Bekämpfung der jugendlichen Arbeitslosigkeit stattfindet, zu unterstützen.

**Entscheidung:** Einstimmig bewilligt

### 7. Genehmigung der Entscheidung des Aufsichtsrates des Office social Nordstad betreffend den zugewiesenen Anteil von der "Oeuvre National de Secours"

In seiner Sitzung vom 16. November 2015 entschied der Aufsichtsrat des Office social Nordstad den Betrag von 130.171,94 € welcher ihm von der "Oeuvre National de Secours" für das Jahr 2013 zugeteilt wurde als Rücklage zu nutzen um zukünftige Projekte zu finanzieren.

**Entscheidung:** einstimmige Bewilligung der Entscheidung des Aufsichtsrates des Office social Nordstad

### 8. Office social Nordstad: Genehmigung des Haushaltplans 2016

Die Ausgaben betreffend das Office social Nordstad, belasten den Haushalt der Gemeinde Feulen im Jahr 2016 mit einer Summe von 38.936,58 €.

**Entscheidung:** Einstimmig bewilligt

### 9. Beitritt ins "Office Régional du Tourisme des Ardennes Luxembourgeoises": Prinzipielle Entscheidung

**Entscheidung:** Einstimmig bewilligt

# Bericht der Sitzung vom 15. Januar 2016

## 10. Genehmigung des rektifizierten Haushaltsplans 2015

Die Vorlage des rektifizierten Haushaltsplans 2015 welche bereits in einer nicht öffentlichen Arbeitssitzung des Gemeinderates am 17. Dezember 2015 vorgestellt und diskutiert wurde, wird vom Gemeinderat einstimmig genehmigt.

### Zusammenfassung des rektifizierten Haushaltsplans 2015

	ORDENTLICHER HAUSHALT	AUSSERORDENT. HAUSHALT
Einnahmen	6.037.112,51	505.843,00
Ausgaben	5.018.829,80	2.477.872,19
Überschuss	1.018.282,71	
Verlust		1.972.029,19
Überschuss des Abschlusses 2014	4.550.050,89	
Gesamtüberschuss	5.568.333,60	
Gesamtverlust		1.972.029,19
Vorraussichtlicher Überschuss Ende 2015	3.596.304,41	

## 11. Genehmigung des Haushaltsplans 2016

Die Vorlage des Haushaltsplans 2016 welche bereits in einer nicht öffentlichen Arbeitssitzung des Gemeinderates am 17. Dezember 2015 vorgestellt und diskutiert wurde, wird vom Gemeinderat einstimmig genehmigt.

### Der Haushaltsplan für das Jahr 2016 sieht unter anderem folgende außergewöhnliche Ausgaben vor:

Um- und Ausbauarbeiten am Gemeindehaus – Planungskosten	60.000,00 €
Erstellen eines neuen Flächennutzungsplans	50.000,00 €
Kapitalanlagen SIDEN	642.324,71 €
Ankauf von Grundstücken im Interesse des Naturschutzes	180.000,00 €
Sicherung eines Teilstückes vom Gehweg zwischen der route de Bastogne und der rue de l'Acht (Kierchwee)	50.000,00 €
Bau eines Nebengebäudes für den technischen Dienst	500.000,00 €
Ankauf einer Kehrmaschine	105.000,00 €
Renovierung und Instandsetzung des alten Schulgebäudes in Niederfeulen	50.000,00 €
Ankauf von Grundstücken	200.000,00 €
Ausbau von Sozialwohnungen in einem Teil des Gebäudes der alten Schule in Oberfeulen	100.000,00 €
Bau von Sozialwohnungen (Scheune des Pfarrhauses)	350.000,00 €
Anlegung eines Sport- und Freizeitgeländes (davon 60.000,00 € für Planungskosten)	260.000,00 €

## Zusammenfassung des Haushaltsplans 2016

	ORDENTLICHER HAUSHALT	AUSSERORDENT. HAUSHALT
Einnahmen	6.246.960,37	1.112.880,00
Ausgaben	5.614.543,31	3.243.679,74
Überschuss	632.417,06	
Verlust		2.130.799,74
Voraussichtlicher Überschuss Ende 2015	3.596.304,41	
Gesamtüberschuss	4.228.721,47	
Gesamtverlust		2.130.799,74
Voraussichtlicher Überschuss Ende 2016	2.097.921,73	

Die pro Kopfverschuldung am 31.12.2015 beläuft sich auf 1.601,06 €.

## 12. Subsidiengesuche:

Spende von 150,00 € an "Diddelenger Déierenasyll"

**Entscheidung:** Einstimmig bewilligt

## 13. Genehmigung von Einnahmebelegen

Der Gemeinderat hat mehrere Einnahmebelege betreffend das Jahr 2015 einstimmig bewilligt.

# RAUCHMELDER FÜR JEDES NEUGEBORENE KIND DER GEMEINDE FEULEN

**La commune de Feulen offre un détecteur de fumée à chaque nouveau-né(e).**



**I**n seiner Gemeinderatssitzung vom 13ten November 2015 hat der Gemeinderat einstimmig beschlossen dass jedes neugeborene Kind der Gemeinde einen Rauchmelder als Geschenk erhält.

Da im Schlaf der Geruchssinn nicht reagiert, bietet der Brandmelder einen zuverlässigen Schutz gegen die giftigen Rauchgase, die schon in kleinen Mengen tödlich sein können. Durch einen durchdringenden Signalton warnt der Melder vor der drohenden Gefahr und kann so, besonders zur Nachtzeit, im Ernstfall ein wichtiger Lebensretter sein. Somit gehört er in jedes Kinderzimmer.

Mit diesem sinnvollen Geschenk will die Gemeinde zeigen wie sehr ihr die Sicherheit ihrer kleinen Neubürger am Herzen liegt und sie so auch vorbeugend aktiv ist um mit dieser Initiative das Bewusstsein der Bürger im Allgemeinen für mehr Sicherheit durch Brandmelder zu sensibilisieren.

**L**ors de sa séance du 13 novembre 2015 le conseil communal a décidé à l'unanimité d'offrir un détecteur de fumée à chaque nouveau-né(e) de la commune.

Les fumées toxiques peuvent déjà être mortelles en minime quantité. Comme pendant le sommeil l'odorat ne réagit pas, les détecteurs de fumée émettent un signal d'une tonalité pénétrante et préviennent du danger imminent surtout pendant la nuit. En cas de feu les détecteurs peuvent être un vrai sauveur de vie indispensable, surtout dans les chambres à coucher des petits.

Avec ce cadeau intelligent les autorités communales souhaitent démontrer que la sécurité de ses plus petits citoyens leur tient à cœur avant tout. En même temps une campagne de sensibilisation de ses citoyens sur les effets de sécurité de ces détecteurs est lancée.



# RAPPEL ZONE 30



**V**irun e puer Joer ass an eiser Gemeng Zone 30 agefouert ginn. Dës Regel betrëfft d'Niewestroossen, déi a Wunngbidder leien. Eise Gemengeresponsabelen ass et wichteg, d'Chauffeuren nach emol ze sensibiliséieren an op verschidde Verkéiersregelen hinczewiesen. Den Ufank vun all "Zone 30" ass speziell mat engem Hiwäisschëld 30 an duerch eng Verengung markéiert. Och um Enn ass eng Verengung an e Schëld, datt déi Zone 30 erëm

opgehuewen ass. Tëschent der Entrée an der Sortie gëllt donieft ëmmer Rietsvirfaart. Eng Erënnerung um Buedem oder weider Schëlde sinn am "Code de la Route" net virgesinn. Besonnesch eis jonk Foussgänger a Vëlofuerer soen lech Merci, datt hei extra gutt opgepasst gëtt. Doduerch, datt méi lues gefuer gëtt, ass och manner Kaméidi an dovun profitéieren all d'Awunner!

**L**a limitation de vitesse à 30 km/h est à respecter entre la signalisation de début et de fin de zone. La priorité à droite est valable dans toutes les rues du secteur. Aucun rappel de limitation de vitesse et de priorité n'est prévu endéans ces zones, que ce soit par panneaux ou signalisation sur le sol. Les enfants et autres usagers de la route vous remercient d'avance pour votre vigilance accrue, et les habitants pour le gain en qualité de vie.

# CONTAINER FÜR GLAS & ALTKLEIDUNG

## Conteneurs de récupération du verre & vieux vêtements



### Permanente Container für Glas

befinden sich

- in Niederfeulen beim Gemeindeatelier des technischen Dienstes
- in Oberfeulen in der rue de Heiderscheid

### Container für Altkleidung

befindet sich

- in Niederfeulen beim Gemeindeatelier des technischen Dienstes

Elektrische Geräte können im Gemeindeatelier des technischen Dienstes werktags gegen 08.00 Uhr resp. 13.00 Uhr oder nach vorheriger Anmeldung abgegeben werden.

**Kühl- und Gefrierschränke werden auf Abruf abgeholt.  
T 621 133 636**

Das Entsorgen von sonstigem Unrat - Müll ist beim Containerpark vom SIDEC Fridhaff / Diekirch möglich.  
T 80 89 83 38 - [www.sidec.lu](http://www.sidec.lu)

Für weitere Informationen können sie den Abfallkalender 2016 einsehen.

Das Schöffenkollégium

### Conteneurs de récupération du verre

se trouvent

- à Niederfeulen auprès de l'atelier du service technique communal
- à Oberfeulen dans la rue de Heiderscheid

### Conteneur pour vieux vêtements

se trouve

- à Niederfeulen auprès de l'atelier du service technique communal

Les appareils électriques peuvent être remis à l'atelier du service technique les jours ouvrables vers 08h00 resp. 13h00 ou sur rendez-vous.

**Les appareils de réfrigération et de congélation sont enlevés sur commande. Tél. 621 133 636**

Tous les autres déchets peuvent être éliminés au parc à conteneur du SIDEC au Fridhaff / Diekirch. T 80 89 83 38 / [www.sidec.lu](http://www.sidec.lu)

Pour de plus amples informations, veuillez consulter le calendrier des déchets 2016.

Le collège des bourgmestre et échevins

# GARTEN- UND WERKARBEITEN

## Travaux de jardinage et de bricolage



### Garten- und Werkarbeiten

Die Gemeindeverwaltung möchte die Bevölkerung an die Bestimmungen des Artikel 7 des Lärmschutzreglementes vom 8. Juni 1989 erinnern.

Im Innern der Ortschaft sowie auf einer Entfernung unter 100 Metern zum Wohngebiet, sind verboten

- an Werktagen vor 8 Uhr und nach 22 Uhr
- an Samstagen vor 8 Uhr und nach 20 Uhr
- an Sonn- und Feiertagen

Die Benutzung von Geräten mit geräuschvollen Motoren wie Mähmaschinen, Einachsschleppern, Motorsägen, Trennschleifern oder ähnlichen Geräten;

Die Ausübung von Arbeiten, die von Privatpersonen zu nicht professionellen Zwecken, entweder auf Privatgrundstücken oder im Innern von Wohnungen mittels thermischen oder elektrischen Motoren wie Betonmischmaschinen, Kreissägen, Bohr-, Hobel- und Schleifmaschinen oder ähnlichen Geräten ausgeführt werden.

Das Schöffenkolegium

### Travaux de jardinage et de bricolage

L'administration communale de Feulen tient à rappeler les dispositions de l'article 7 du règlement relatif à la protection contre le bruit du 8 juin 1989.

A l'intérieur de l'agglomération ainsi qu'à une distance inférieure de 100 mètres de l'agglomération, sont interdits

- les jours ouvrables avant 8 heures et après 22 heures
- les samedis avant 8 heures et après 20 heures
- les dimanches et jours fériés

L'utilisation des engins équipés de moteurs bruyants tels que tondeuses à gazon, motoculteurs, tronçonneuses et autres engins semblables;

L'exercice de travaux réalisés par les particuliers à des fins non-professionnelles, soit sur des propriétés privées, soit à l'intérieur d'appartements situés dans un immeuble ou dans un groupe d'immeubles à usage d'habitation au moyen de moteurs thermiques ou électriques bruyants tels que bétonnières, scies mécaniques, perceuses, raboteuses, ponceuses et autres outils semblables.

Le collège des bourgmestre et échevins

### Gratis Sammelstelle für Grünschnitt

Bauernhof Kayser - 1, Bisserwee - L-9179 Oberfeulen  
Jedes Jahr vom 1. März bis zum 30. November geöffnet

### Centre de rassemblement gratuit pour déchets verts

Ferme Kayser - 1, Bisserwee - L-9179 Oberfeulen  
Ouvert chaque année du 1 mars au 30 novembre

# VANDALISMUS UND ILLEGALE ABFALLENTSORGUNG IN UNSERER GEMEINDE

## Vandalisme et dépôt illégal d'ordures sur le territoire communal

**D**ie Gemeindeverantwortlichen müssen mit Bedauern feststellen, dass sich in letzter Zeit die Fälle von Vandalismus sowie illegaler Abfallentsorgung größeren Ausmaßes bedenklich gehäuft haben. Anhand der hier beigefügten Fotos kann jeder sich selbst eine Vorstellung über das verantwortungslose Handeln einiger Personen machen.

Der Schöffenrat wird jede ihm bekannte Tat zur Strafanzeige bringen und bittet daher die Bürger Vandalismusfälle und –schäden auf dem Gemeindeterritorium umgehend zu melden.



**L**es responsables communaux déplorent qu'il y ait de plus en plus d'actes de vandalisme et dépôts illégaux de déchets sur le territoire de notre commune. Par les photos ci-joint vous pouvez vous faire une idée des incivilités commises par certaines personnes.

Le collège des bourgmestre et échevins va déposer plainte contre toutes les infractions portées à sa connaissance et vous prie de lui signaler sans délai tout acte de vandalisme remarqué.



# 11. RELAIS POUR LA VIE

19. & 20.3.2016

**O**ch dëst Joer huet d'Gemeng Feelen mat engem Masterteam "I love Feelen" deel geholl. 35 Leit ware mat Begeeschterung während 24 Stonnen an der Coque a si gaang oder gelaf esou wéi et hinne Spaass gemaach huet. Et ass ëmmer flott ze gesinn wéi jonk an al sech fir ee gudden Zweck asetzen. Mir hunn och bei der Trophée de l'Espoir matgemaach an jiddwereen dee wollt, konnt op der Gemeng eppes an d'Këscht geheien. Déi d'Zomm gëtt un d'Fondation Cancer gespent. E grouse Merci un all Participanten a Spender.

**Mir zielen d'nächst Joer rëm op Iech**



# JOURNÉE DU GRAND-ÂGE AN DER GEMENG FEELEN



**W**éi all Joer hat d'Gemeng Feelen zesumme mam Veräin "Déi Jonk vun Gëschter Feelen" op hir "Journée du grand-âge" am Hennesbau zu Nidderfeelen invitéiert. Em déi honnert Leit waren der Invitatioun nokomm an hu bei guddem lessen an Gedrénks ee gemitt-lechen Dag verbruecht.

Folgend Leit, déi e ronne Gebuertsdag (vu 70 Joer un) gefeiert hunn, goufe geéiert:

- |                     |  |
|---------------------|--|
| <b>Fir 70 Joer:</b> | Aloyse Ottelé<br>Henriette Weckering-Wantz                                     |
| <b>Fir 75 Joer:</b> | Alphonsine Goerens-Hawa<br>Omer Pezerovic<br>Annette Schmit<br>Jeannot Winckel |
| <b>Fir 80 Joer:</b> | Marianne Hess-Wampach<br>Pol Mischo  |

Mir wënschen all den Geéierten nach vill Jore bei gudder Gesondheet dobäi.

# 90 JOER

## D'Madame Léonie Philippe-Mergen krut 90 Joer



**E**ng Stackfeelenerin, d'Madame Léonie Philippe-Mergen huet den 13. Mäerz 2016 hiren 90. Gebuertsdag gefeiert.

Als jéngst vun 4 Kanner vun der Koppel Pierre Mergen an Marie Wolter ass d'Léonie Mergen zu Uewerfeelen a Weisgierwesch den 13. Mäerz 1926 op d'Welt komm. Während dem 2. Weltkrich ass dat jonkt Meedchen vun September 1943 bis Juni 1945 mat hirer Famill a Schlesien ëmgesidelt ginn.

1953 ass d'Léonie Mergen mam Camille Philippe vu Nidderfeelen bestuet ginn, an zesummen hu si an hirem Bauerebetrib geschafft. D'Koppel huet 3 Jongen kritt, de Roger, Roland an de Carlo sou wéi 3 Schnauren d'Alice, Monique an Christiane. 2007 ass hire Mann de Camille

Philippe gestuerwen. D'Famill huet sech awer vergréissert an derbäi koumen 9 Enkelkanner a 6 Urenkel. Bei gudder Gesondheet geet d'Madame Léonie Philippe-Mergen nach gär hiren Hobbyen no wéi strecken, baken oder Gebeess kachen. Déi reegelméisseg Porte-Ouverte vun "déi Jonk vu gëschter" léisst si net gär aus well do gëtt nach gär Konter a Matt gespillt.

D'Gemengenauctoritéiten hunn der Madame Léonie Philippe-Mergen alles Guddes gewënscht mat engem schéine Bucki Rousen. Si soll sou weider fueren an nach laang glécklech an zefridden, sech am Krees vun hirer Famill zu Nidderfeelen verwinne loossen.

# NAISSANCES / MARIAGES / DÉCÈS

## 2015

### NAISSANCES

Schmit Nico	05.01.2015
Cristina da Silva Lumina	14.01.2015
Hansen Charel	07.02.2015
Rosa Kyra	08.02.2015
Bulas Sucio Sara	09.02.2015
Kiessel Mattis	25.02.2015
Klein Steichen Leo	04.03.2015
Fras Hannah	07.03.2015
Schiltz Ronny	25.03.2015
Scholtes Tun	20.05.2015
Galabov Theodor Rumenov	03.06.2015
Schuh Gabriel	05.06.2015
Findeisen Jamie-Jay Jempy	22.06.2015
Weber Rick	27.06.2015
Kayser Mia	31.07.2015
Mesquita Ferreira Leticia	02.08.2015
Rodesch Marie	07.09.2015
Pereira Alves Lyah	18.09.2015
Lage Barros Kelly	30.09.2015
Ferron Julie	01.10.2015
Reinig Leo	12.10.2015
Frank Jo	12.11.2015
Baretti Giulia	16.11.2015
Leider Fynn	30.11.2015
Mendes Sam	01.12.2015
Da Cunha Gilles	09.12.2015
Engeldinger Lou	25.12.2015

### MARIAGES

Kalmes Luc & Rodesch Danielle	04.04.2015
Bibic Denis & Oliveira da Silva Maria	09.04.2015
Weber Marc & Larbière Viviane	18.04.2015
Ferreira Capela João & Baum Ramona	16.05.2015
Engeldinger Gilles & Silverio Malou	03.06.2015
Ferreira Rémi & Joly Stéphanie	06.06.2015
Badic Emil & Dogala Deniz	11.06.2015
Baretti Mirko & Goerens Gabriela	10.07.2015
Ascia Matheo & Dos Santos Ribeiro Cindy	22.08.2015
Cheung Hung Kee Paul & Feng Yi	26.09.2015

### DÉCÈS

Kreis Joseph Michel	17.01.2015
Carelli Pellegrino	07.02.2015
Dos Santos Augusto Samira	13.03.2015
Storn Armand	17.03.2015
Welter Guy	29.03.2015
Bache Constant Joseph	15.08.2015
Well Clement	11.09.2015
Barbato-Zens Marie Jeanne	15.10.2015
de Marie Paul Jean Pierre Constant	16.10.2015



Kalmes Luc & Rodesch Danielle



Weber Marc & Larbière Viviane



Baretti Mirko & Goerens Gabriela

# GROUSS BOTZ 2016



**O**p Initiativ vun der Ëmwelt- a Mobilitéitskommissioun an an Zesummenarbecht mat der Gemeng hunn d'Veräiner, d'Schoulkanner mat hieren Elteren an d'Gemengenarbechter den 2. Abrëll Grouss Botz an der Gemeng gemeet. 80 Leit hu bei guddem Wieder gehollef an der Gemeng den Dreck, deen ëmmer nach vu ville Leit mutwëlleg an d'Natur geheet gëtt, anzesammelen. Zum Schluss an och als Merci gouf beim Gemengenatelier fir jidderee gegrillt. De Präsidant vun der Ëmwelt- a Mobilitéitskommissioun den Alain Hansen huet alle Bedeelegten Merci gesoot verbonne mat der Hoffnung datt d'Leit an Zukunft méi ëmweltbewosst handeln an hieren Dreck net méi an d'Natur geheien.

# SCHULKINDER AUS FEULEN SPENDEN 1.350 €



## Erlös des Weihnachtsmarktes für die Stiftung "Wonschstär"

**F**eulen: Ganz im Zeichen des Mitgefühls mit Menschen, die jeden Tag mit traurigen Schicksalen kämpfen müssen, beschlossen die Schüler aus dem "Kuebebongert" zusammen mit ihrem Lehrpersonal und den Elternvertretern den Erlös ihres Weihnachtsmarkts des vergangenen Jahres zu spenden. So konnte kürzlich ein Scheck über 1.350 € an die Stiftung, "Wonschstär" die durch Präsidentin Viviane Vermeer und Rita Wallerich vertreten war, überreicht werden. Dankend nahmen beide den Scheck in Empfang und stellten den Kindern die aktuellen Projekte der Vereinigung "Wonschstär" kurz vor. Mit dem Geld können u.a. drei Fahrräder angeschafft werden, um so Kindern, die in einer Kindertagesstätte leben, einen langersehnten Wunsch zu erfüllen.

Text/Foto: Charles Reiser

# FRAEN A MAMMEN FEELN-MÄERZEG SPENDEN



**D**en Erléis vun deenen 2 Aktivitéiten "Fueskaffi" zu Feelen a "Summerfest" zu Mäerzeg gouf zu Gonschten vun engersäits der Caritas fir d'Finanzéierung vun der "Epicerie sociale" an anerersäits un d'ONG Guiden an Scouten fir Eng Welt" fir den Projet "Mutirão 2016" verdeelt. Veräinspresidentin Mme Milly Hilbert-Scholtes huet alle Membere Merci gesot fir hirt Engagement. Déi Responsabel vun deenen 2 Organisatiounen, Mme Caroline Theves vun der Caritas an d'Hären Marc an Christophe Hubert esou wéi de Cédric Malek vun der ONG hunn sech iwwer déi finanziell Ënnerstëtzung gefreet an erklärt fir wat dës Suen gebraucht ginn.

# POMPJEEËN FEELN SPENDEN

**W**éi all Joer hunn d'Pompjeeën vu Feelen den Erléis vum Asammelen vun de Chrëschtbeemercher och dëst Joer erëm gespent. D'Organisatioun déi dëst Joer an den Genoss vun 2.000 € kouw ass d'"Amicale du personnel de l'Institut pour Déficients visuels" déi vun den Hären Antonio Orecchio a Pierrot Felten verdruede gouf. D'Geld gëtt gebraucht fir d'Uschafen vun engem 3D Drucker fir de Mënschen mat enger Sehbehënnerung ze hëllefen.

Den Kommandant Hubert Nelissen huet den Awunner vun der Gemeng villmools Merci gesot fir am ganzen 850 € u Spenden déi de Corps op 2.000 € aus der eegener Keess erhéicht huet. Och ee Merci geet un d'Gemeng fir zur Verfügung stellen vum Fuerpark fir deen Dag. All Bam gouf ökologesch entsuergt.



# „KOLPING FEELEN“ SPENDET 5.000 € AN „DE LEEDERWON ASBL“



Das Pferd Viva mit den Mitgliedern des Kolping Feelen bei der Schecküberreichung durch Fons Schmitz (4.v.l.) Peter Aendekerk (8.v.l.) und Josette Schmitz (1.v.r.)

Foto: Guy Hentges

## Pferd VIVA im Einsatz des „Huifbedrijdens“

Anfang Oktober 2015 überreichten Mitglieder von „Kolping Feelen“ einen Scheck über 5.000 € an die Vereinigung „De Leederwon Asbl“ aus Betzdorf, vertreten durch Peter Aendekerk und Josette Schmitz. Diese Geldspende wird verwendet um ein neues Pferd anzuschaffen, so Peter Aendekerk in seinen Erläuterungen. „VIVA“, eine Tinker-Stute, bekam in Holland eine Basis-Ausbildung für die normale Kutsche. In Betzdorf zeichnet Chef Peter Aendekerk verantwortlich für den Feinschliff für das „Huifbedrijden“. Mit Partner „George“, auch einem Tinker, kommt „Viva“ nun zum Einsatz als neues Huifbedgespann. Das „Huifbedrijden“ wird betrieben zwecks Entspannung und Erholung mit therapeutischen Effekten. Das „Huifbed“ besteht aus einem Rahmen, an dem drei Räder befestigt sind. Zwei Pferde stehen in diesem Rahmen: über ihnen spannt sich ein Tuch, welches den Rücken der Pferde berühren soll. Der Patient wird in die Mitte der beiden Pferde gelegt. Die Pferde werden immer nur im Schritt gefahren, damit der Körper dreidimensional bewegt wird. Eine Huifbedstunde dauert normalerweise zwischen 20 und 30 Minuten. Im Vordergrund steht immer

der „Wohlfühleffekt“ und das Vergnügen mit Pferden in Kontakt zu sein, die positiven emotionalen Auswirkungen der Pferd-Mensch-Beziehung und die Möglichkeit der Teilnahme an gewissen Freizeitaktivitäten, die aufgrund der schweren Behinderung sonst nicht möglich wären. Diese finanzielle Hilfe wisse man zu schätzen, so Peter Aendekerk, da man nur Pferde anspannen kann, welche sehr ruhig sind und eine lange Ausbildungszeit hinter sich haben. Diese Ausbildung hat zum Ziel, ein vertrauensvolles und sensibles Verhältnis zwischen Pferd und Fahrer aufzubauen, um so die Basis für ein harmonisches Zusammenarbeiten darzustellen. Die Pferde müssen, neben der körperlichen Ausbildung, absoluten Gehorsam zeigen und auch das Vertrauen zum Menschen haben. Dessen konnten sich die Mitglieder des „Kolping Feelen“ selbst überzeugen, indem sie eine kleine Probefahrt im „Huifbedrijden“ erleben durften. Zum Schluss bedankte sich der Vorsitzende des „Kolping Feelen“, Fons Schmitz, für die ausführlichen Erklärungen und auf freiwilliger Basis beruhenden Aktivitäten der Mitglieder von „De Leederwon“. Auch sei er überzeugt, dass das Pferd „Viva“ der Vereinigung „De Leederwon“ noch viel Freude in Zukunft bereiten wird, durch sein Mitwirken im Dienste des „therapeutischen Huifbedrijdens“.

# AUSFLUCH VUN DER KULTURKOMMISSION OP BRUGGE



**D**'läscht Joer war den Ausfluch vun der Kulturkommissioun op Brugge. De 5ten November war den Depart moies fréi mam Bus an Direktioun Baaschtnech. No enger Kaffispaus zu Namur ass et dunn virun op Brugge gaangen. De Nomëtteg war dunn deen éischten Deel vun der Visite vun der Stad. Um Freideg stoung dee nächsten Deel an der Alstad vun Brugge um Programm. Den Nomëtteg war zur fräier Verfügung a vill Leit hunn déi verschidde Muséeën besicht.

De Samschdeg si mir op Ostende gefuer wou mir dee ganzen Dag verbruecht hunn.

Sonndes ass de Retour dunn iwver Gent zeréck op Feelen gaang. De Programm zu Gent war eng Visite vun den eenzelen Quartieren mam Tram, d'Alstad zu Fouss an um Boot virgesinn. Nom lessen si mir nach an ee Musée gaangen an zum Schluss gouf et nach ee gudde Pättchen.





# SPILLPLAZEN ZU FEELEN



**G**anz no bei eisem Haus an der Cité am Säif as eng flott öffentlich Spillplaz fir Kanner. Meng eege Kanner si selwer schons laang aus deem Alter eraus gewues, mee wou si kleng waren hu mir ganz vill vun de Spillplazen am Duerf profitéiert. Deemols war just eng Spillplaz bei der Spillschoul, eng op der Tomm an eng zu Uewerfeelen beim Benjamin-club. Eist Duerf huet sech an deene läschten 20 Joer enorm verännert an dofir hat ech d'Idi fir mol duerch d'Duerf mam Fotoapparat ze trëppelen an Ausschau no de Spillplazen ze haalen.



Bei der Schoul as d'Auswiel am Gréissten, do muss jo och an de Pausen fir all Alter eppes dobei sinn. Mee och ausserhalb de Schoulzäiten sinn ëmmer vill Kanner op der Spillplaz an do um Terrain.



All öffentlich Spillplazen am Duerf si gutt an der Rei an et fënnt e Schaukelpäerdercher, Klunschen, Rutschbahnen, Klettergerüster oder Seeler fir ze turnen oder sech drunzehänken... Et as fir all Alter eppes dobei. Fir di jonk Mammen a Pappen sinn och Bänken do fir ze raschten.



An deene neie Wunngebidders fénnt een och nei Spillplazen. Eng an der Cité Réimerwee an eng an der Cité an der Gewan.



Fir de Summer gëtt et och eng Waasserspillplatz fir d'Kanner aus dem Précoce an der Spillschoul, mee déi as nët öffentlech. As awer schéi fir ze kucken.



D'Spillplatz an der Gewan huet mir vun alle Spillplaze vu Nidderfeelen am Beschte gefall. Hei as vill Plaz op zwee Niveau'en. Flott Bänken an Dëscher fir Picknick. Flott Rutschbahn a Klunschen. D'Spillplatz an der Gewan leit immens roueg an et huet ee flott Vue'en op Feelen.



Zu Uewerfeelen si méi Spillplazen ze fannen wéi ech geduecht hat. An der Vieille Rue steet eng Rutschbahn mat Klunsch a beim Kolping eng Wippschaukel.



Matten an der Cité op Hopericht ass een enzeg Spillparadäis op engem richtig groussen Areal wou och fir all Kand misst eppes dobei sinn. Mat richtige Bamhaiser, Tirmcher, Klunschen a Rutschbahnen as alles schéi mat Bänken a Gesträich ugeluecht. Hei kann e gudd lafen, sech austoben a wann d'Sträich méi grouss sinn, kann een sech och gudd verstoppen.



Mir huet meng Entdeckungstour op de Spillplazen zu Feelen ganz gudd gefall. Vielleicht as deen een oder anere firwetzeg ginn. Bei alle Spillplazen sinn och Parkplazen fir den Auto wann een da méi weit ewech wunnt.

Nadine Schreiner-Bachstein

# FRÉIJOERSIMPRESSIOUNEN AUS DER GEMENG FEELLEN



# FEELENER MUSEK STELLT SECH VIR



1902

**D**en 12. November 1902 hunn zwee Studenten aus dem Dikrecher Kolléisch, de Michel Steichen an de Jean-Pierre Bormann, zesumme mat 12 anere Leit zu Nidderfeelen eng Musek ënnert dem Numm "Harmonie Feulen" gegrënnt. Déi éischt Optrëtter zu där Zäit waren de Kiermesconcert an den Theater-Concert fir Chrëschttag. Vill Dirigenten hu sech ofgeléist an déi verschidde Musikanten aus dem Duerf ausgebilt. Mat Schéifier a Schof ass 1924 fir d'éischt den Hämmlersmarsch gespillt ginn. Am Haus "A Schmatts" ass während engem halwe Jorhonnert de Bestand an d'Grundlag vun der Musek geschafen oder besser gesot geschmidde ginn. Den Henri Besenius gouf virum Krich President an d'Zuel vun de Musikanten ass bis op 25 geklomm.

Den 9. Mee 1940 war déi lescht Prouf. Mam Terror vum Naziregime sinn eng helle Wull vu Geboter komm, déi d'Musizéieren onméiglech gemaach hunn. Eis Leit hunn de Fändel an d'Instrumenter misse verstoppen. Déi Musikanten, déi net am Krich oder verstoppt waren, goufe gezwongen, enger Ortsgruppemusek fir d'Dierfer Feelen, Mäerzeg a Groussbus bäizetrieden, wat awer net laang funktionéiert huet.

Wéi nom Krich am Oktober 1945 déi éischt Prouw rëm ofgehale gouf, ware keng Sue méi do fir nei Instrumenter an Nouten ze kafen. Well keng Holzbléiser méi do waren ass decidéiert gin fir aus der Harmonie Feulen eng Fanfare ze machen. Am Mee 1946 huet eng

Hauskollekt fir d'Musek iwwer 23000 Frang erabruucht, wat een deemools als e Verméige konnt betruechten. Ënnert der Direktioun vum Emil Hoffmann, engem ganz talentéierten Militärmuseker, ass eis Musek fërmlech opgaang a konnt um Concours den 13. Juni 1948 zu Veianen all Erwaardungen iwwertreffen. Nom Emile Hoffmann, deen Enn 1948 démissionéiert huet, stoung den deemolege Sous-Chef Charel Besenius um Dirigentepult an huet bis 1955 d'Direktioun iwwerholl. Et gong du weider mam Robert Heger vu 1955 bis 1957 a mam Pol Gilson vu 1957 bis 1960. Dunn huet d'Musek de 4. Januar 1960 mam Här Ady Mootz een neie Militärmuseker agestallt.



1936

All dës Dirigenten hu parallel zu hire Prouwe Solfège an Instrumentecoursen fir eis jonk Musikanten am Musekssall gehalen.

D'Musek huet sech no an no ëmmer méi staark am Duerfliewen engagéiert an un den traditionelle Feierlechkeeten deelgeholl. Sou zum Beispill beim Kleeschen, den zënter 1956 an engem Emzuch duerch d'Duerf koum, bei der Kommunioun, beim Nationalfeierdag, bei der Journée Commémorative, bei der Fuesent asw. Och auswäerts ass eis Musek vill méi oft opgetrueden, an eng nei Formel vun Austauschconcerten huet sech duerchgesat. Déi grouss Museksfamill léiert sech op dës Manéier kennen an daat duerch den 1. Ausfluch op d'Musel am Joer 1947, déi 1. Auslandsrees 1950 op Dinant an 1954 op Bréissel an Antwerpen.

Den Ady Mootz huet a relativ kuerzer Zäit vill um musikaleschen Niveau bewierkt, a presentéiert sech 1961 mat eis zu Ettelbréck um Concours. Resultat: Premier Prix avec distinction. 1963 feiert eis Uertschaft zesumme mat der Stad Lëtzebuerg de "Millénaire", an d'Musek ass eemol méi gefuerdert. Mat Stolz ka si bei dësem memorable Fest hire neie Fändel presentéieren.

1965 huet eise Sous-Chef, de Flesch Misch, zesumme mat e puer jonke Musikanten, eisen Danzorchester oder "d'Strëpp" vun der Feelener Musek gegrënnt.

Fir d'Keess vum Veräin ze stärke gouf et all Joer een Duerffest, deemools och "kermesse flamande" genannt, wou d'Leit sech gutt amëseiert hunn. Dës Manifestatioun hu mir 1967 duerch een Zeltfest ersat, wat ëmmer 2 Deeg stattfond huet an dat mat renomméierten Orchesteren. Bei der Geleeënheet ass och ëmmer eng Brochure erauskomm.

Ënnert dem Impuls vum Marcel Thill entstinn déi éischt international Kontakter mat der Fanfare de Maasoever Roosteren aus Holland a spéider mam Blue Lake Camp aus Amerika. 1973 waren mir zu Roosteren an de Familien aquartéiert an hunn och do e Concert gespillt. Als Géigebesuch koume Sie 1974 op Feelen.

Ënner der Leedung vum Ady Mootz spilt d'Musek de 19. Mee 1974 zu Ettelbréck um Concours ganz gutt a steigt mat engem Premier Prix avec grande distinction an déi éischt Divisioun.

Am Joer 1977 huet d'Fanfare hieere 75. Anniversaire gefeiert.

Am Hierscht 1981 demissionéiert den Här Mootz a gouf vum jonken Jean-Marie Thein als Dirigent ersat. Mat senger lockerer a jovialer Aart huet hien awer séier Sympathie gewonnen. D'Formatioun vun eise Schüler hat elo Prioritéit, an dat iwwer de richteg Wee vun der Museksschoul. Op d'Propositioun vun der UGDA huet d'Musek ëmmer méi internationale Kontakt gesicht. Et koom dunn zu engem éischten Austausch mat de Studente vum 'Blue Lake Camp' aus dem Michigan. Dëse Kontakt ass iwwer d'Joren gefleegt ginn a besteet bis haut. Als Merci kruten eng Rei vun eise jonke Musikanten eng Bourse fir an Amerika un engem Summercamp deelzehuelen. 1989 koom et dunn zu eisem éischten Tripp an Amerika wou een Optrëtt am Camp sou wéi op der Miami University am Ohio um Programm stoungen.

Am Mee 1995 huet d'Musek um Concours zu Waasserbëlleg eng Grande Distinction an den Opstieg an d'Division Supérieure gepackt.

Am August 1997 flitt d'Musek eng zweete Kéier an Amerika. D'Musek spilt Concerten am Camp zu Michigan, zu Lansing an zu Cleveland am Ohio. E Besuch am Henry Ford Museum zu Detroit esou wéi d'Niagara Falls stoungen och nach um Programm.



1977



1969



1992

D'Joer 2002 stoung ganz am Zeeche vum Centenaire an um UGDA-Concours steigt d'Musek mat engem Premier Prix avec grande distinction an d'Division Excellence. 2003 hält d'Feelener Musek um Blasmusikfestival zu Wien deel.

2006 war den Highlight d'Participatioun bei den Orphéonies zu Paräis mat engem Concert bei der Kathedral Notre-Dame a virum Eiffelturm.

Am Joer 2014 koom et dunn no enger Ära vun 33 Joer ënnert dem Jean-Marie Thein zum Dirigentewiessel. Den Patrick Wilhelm huet déi responsabel Positioun elo ageholl.

## FEELENER MUSEK STELLT SECH VIR



2002



1989



1995



## CHRONIK VUM VERÄIN

### Déi responsabel Leit vun der Feelener Musek am Laaf vun 100 Joer



#### D'Presidenten

STEICHEN Michel  
 GEORGES Edouard  
 STEICHEN Michel  
 JACOBY Léon (1933-1936)  
 BESENIUS Henri (1937-1955)  
 KOOB René (1955-1958)  
 SCHUMACHER Edouard (1959-1963)  
 FELLENS Henri f.f. (1963-1964)  
 BORMANN Aloyse (1965-1991)  
 THILL Marcel (1991-1998)  
 BERNS Jean (1998-2010)  
 BORMANN Jean-Marie (ab 2011)



#### D'Vizepresidenten

KOOB Nic  
 FABER Léon  
 BESENIUS Henri  
 BESENIUS Henri  
 DONDLINGER Henri (1967-1969)  
 THILL Marcel (1969-1993)  
 SCHREINER JEAN (1993-2000)  
 OTTELE Aloyse (2001-2007)  
 SCHALTZ-PETERS Wilma (2009-2011)  
 BORMANN Jean-Marie (ab 2011)  
 CHOQUE Christophe



#### D'Sekretären

BORMANN Jean-Pierre  
 KNEIP Michel  
 DONDLINGER Henri  
 BESENIUS Charles  
 PHILIPPE Camille  
 LINDEN Nic  
 THILL Marcel (1967-1991)  
 FAYOT-GRUBER Sylvie (1991-2003)  
 SCHUMACHER Josiane (ab 2003)



#### D'Caissieren

LANNERS Jean (1937-1959)  
 FISCHBACH Jean-Pierre (1969-1981)  
 BERNARD Marc (1981-1984)  
 SCHNEIDER Jean (1984-1998)  
 RODESCH Marc (1998-2003)  
 STORN Guy (ab 2003)



#### D'Dirigenten

JAGER Jean-Baptiste  
 PÜTZ Pierre  
 EINSWEILER Henri (1920-1922)  
 FRIESEISEN François (1923-1925)  
 JAGER Jean-Baptiste (1926-1931)  
 SCHWINDT Alex (1931-1936)  
 JAGER Jean-Baptiste (1936-1938)  
 HOFFMANN Willy (1938-1940)  
 HOFFMANN Emile (1945-1948)  
 HOFFMANN Emile (1948-1955)  
 BESENIUS Charles (1955-1956)  
 HEGER Robert (1957-1959)  
 GILSON Pol (1960-1981)  
 MOOTZ Ady (1981-2014)  
 THEIN Jean-Marie (ab 2014)  
 WILHELM Patrick



### DEN AKTUELLEN COMITÉ SETZT SECH ZESUMMEN AUS:

President: Jean-Marie Bormann  
 Vizepräsident: Christophe Choque  
 Caissier: Guy Storn  
 Sekretär: Marc Rodesch  
 Josiane Schumacher  
 Memberen: Patrick Choque  
 Alain Goerens  
 Pol Henrotte  
 Marc Lanners  
 Laurent Rodesch  
 Nadine Steichen  
 Cindy Zimmer  
 Eierepräsidenten: Marcel Thill  
 Jean Berns  
 Dirigent: Patrick Wilhelm  
 Sous-Chef: Sandy de Marie-Schaltz



2006



2006



1997



2016



2014





1997

### Wéi oft kennt de Comité zesummen?

Am Joer 2015 huet de Comité sech 10 Mol getraff. Well mir vill verschidden Aktivitéiten am Laf vum Joer hunn, begrenzt sech d'Aarbecht vum Comité net just op dës 10 Sitzungen, mee doniewt ass all Member vum Comité fir speziellesch Beräicher responsabel.

### Wéi vill Memberen zielt den Veräin momentan?

Momentan huet eis Musek 81 Memberen. Dat sinn 68 aktiv Musikanten (wouvun der awer de Moment 10 wéinst Studien oder private Grënn net dobäi sinn), 12 inaktiv Memberen an eisen Dirigent. Eise jéngste Member huet 12 Joer an deen Eelsten 88. D'Altersmoyenne läit bei 38 Joer.

Hei ee klengen Iwwerbléck.

ALTER	ZUEL VU MEMBEREN
10-19	23
20-29	8
30-39	15
40-49	14
50-59	4
60-69	7
70-79	8
80-89	2
Total	81

Ausserdeem si nach 10 Schüler am gaang een Instrument fir an eis Musek ze léieren.

### Wéi vill Optrëtter huet d'Musek pro Joer?

Mir hu ronn 50 Prouwe pro Joer. Virum Galaconcert gi mir ee Weekend op Housen fir zesummen de Concert méi intensiv virzebereeden. Am Allgemengen sinn eis Prouwe gutt besicht an eng Rei vun den Membere kommen un den Maximum vun Präsenzen.

Eis Sortien belafen sech an der Moyenne op 20 pro Joer. Niewt den Hämelmärsch a Kiermesconcerten zu Uewerfeelen, Welschent a Nidderfeelen sinn dat virun allem Concerten an anere Gemengen. Mir huelen och un den wichtigste Feierlechkeeten am Duerf deel wéi z.B. der Kommunion, dem Cortège vu Nationalfeierdag, der Journée commémorative oder dem Kleeschen.

### Wéi eng Instrumenter hutt dir zur Verfügung a wat fehlt besonnesch?

D'Feelener Musek ass eng Fanfare, dat ass eng Formatioun vu Blossorchester déi virun allem an Holland, Frankräich, der Belge an zu Lëtzebuerg verbreet ass. Den Ennerscheid zu enger Harmonie ass, datt eng Fanfare aus Blechblasinstrumenter, Holzblasinstrumenter (Saxophon a Flöte) an aus Percussioun besteet. Typesch si virun allem vill Bugelen.

Am Allgemenge sinn eis Regëster gutt besat mee all Verstärkung an eise Reien ass wëllkomm.

### Ween ass Responsabel fir den Ënnerhalt vum Material?



1989



1996

All Musikant kritt no Méiglechkeet een Instrument vun der Musek zur Verfügung gestallt. Hien ass dann och responsabel fir de normalen Entretien vum Instrument. De Veräin bleift Propriétaire vum Instrument an iwwerhëlt d'Revisiounen a Reparaturen. Ëmmer méi Musikante kafe sech am Laf vun der Zäit een eegent Instrument.

### Dir sidd jo un d'UGDA geglidert. Wat fir Pflichten a Rechter bréngt dat mat sech?

All Veräin deen bei der UGDA affiliéiert ass, cotiséiert fir seng Memberen.

Als Géigeleeschtung sinn eis Memberen bei all Aktivitéit vun der Musek verséichert an et funktionnéiert och eng "Mutuelle" ënnert der UGDA wou mer de 25. Januar 1970 an der Generalversammlung a Präsenz vun 48 Veräiner als Grënnungsmitglied opgeholl gi sinn. All Joer gi verschidde Musikanten am Kader vun eiser Caecilienfeier mat enger UGDA's Medaille ausgezeechent. Och kënnen mir un den Concoursen an aneren Manifestatiounen deelhuefen déi vun der UGDA organiséiert ginn.

### Wéi eng finanziell Ausgaben huet d'Musek?

Eis gréisst Ausgaben sinn de Kaf an den Entretien vun eisen Instrumenter, eis Partituren an eis Uniformen. Mir si frou dat mer ëmmer edel an trei Spender fir Partituren a nei Instrumenter hunn.



Mir brauche natierlech och e gudden Dirigent dee muss bezuelt ginn.

Fir eis Memberen organiséieren mir all Joer e Grillfest an eis Caecilienfeier an all puer Joer e klengen Ausfluch.

### *Wéi eng Recetten huet den Veräin?*

Fir eis Kees ze fëllen hu mir verschidden Aktivitéiten am Laf vum Joer wéi z.B. den Hämelsmarsch, eist Musekfest am Oktober, eist Fëschfest, de Verlaf vum den Eirememberskaarten an den Theater.

Bei eisem musikaleschen Highlight, dem Gala Concert, ass den Entrée fräi.

E ganz grouse Merci soe mir eiser Gemeng fir hier finanziell Ennerstëtzung.

### *Wéi gesäit d'Ausbildung vun engem Musikant haut aus a wéi gëtt mam Conservatoire an der Museksschoul zesumme geschafft?*

D'Kanner aus dem Cycle 2.1. kënnen an der Initiation à la musique ufänken, dono geet et weider mam Préparatoire - Solfège. No dësen 2 Joer gi si dann op Ettelbréck an de Conservatoire a maachen do de Solfège weider a fänken dann och un een Instrument ze léieren. Di Kanner déi sech een Instrument raussichen, dat an der Feelener Musek gespillt gëtt, kréien dëst no Méiglechkeet vun der Musek zur Verfügung gestallt.

Voraussetzung fir een Instrument ze léieren, ass op mannst de Préparatoire-Solfège gemaach ze hunn.

Wann d'Kand op mannst ee Joer zu Ettelbréck amgang ass säin Instrument ze léieren, gëtt hatt vun der Feelener Musek invitéiert an de Jugendensembel ze kommen. Hei komme na-

tiirlech just déi Instrumenter a Fro, déi et och zu Feelen an der Musek gëtt: Blechblasinstrumenter, Flütt, Saxophon a Percussioun.

Wann een dann zu Ettelbréck séng 3 Joer Solfège mat Erfolleg ofgeschloss huet, kann een dat Joer drop an der "grousser" Feelener Musek ufänken. Och hei ginn di concernéiert Kanner vum Veräin ugeschriwwen.

Den Musekskurs, deen zu Feelen iwwer d'UGDA's Musekschoul ugebueden gëtt ass ëmmer Donnesdes tëscht 14 a 16 Auer am Museksall. D'Inscriptiounen ginn am Juli un déi Kanner ausgedeelt, déi am Hierscht an den Cycle 2.1. an 2.2. kommen.

De Jugendensembel fänkt am Hierscht just am klenge Grupp un, fir d'Ufänger lues a lues un d'Zesummespill ze winnen. Ab Januar kommen dann déi méi grouss Musikanten dobäi, sou dat mer eis optimal op eisen groussen Optrëtt um Gala-Concert vun der Feelener Musek kënnen préparéieren, deen ëmmer am Mäerz ass. Dono lafen d'Prouwen nach bis an de Juni weider, well mer dann nach Optrëtter zum Beispill um Gaardfest vum Feelener Gesank hunn oder op der Auditioun am Museksall.

Ween heizou weider Renseignemeter wëll, kann sech gär bei eisem Sous-Chef dem Sandy de Marie-Schaltz um Tel. 621 19 06 58 melden.

### *Ween kann ee kontaktéieren fir Member ze ginn?*

Jiddwereen dee wëll Member ginn, op jonk oder méi al, ka sech bei eisem Sekretariat iwwer E-Mail [secretaire@fanfarefeelen.lu](mailto:secretaire@fanfarefeelen.lu) oder Telefon um 621 751574 (Josiane Schumacher) mellen.

Dir kënnt natierlech och all Member vun eisem Veräin uschwätzen.

Weider Informatiounen fannt Dir op eiser Internetsäit: [www.fanfarefeelen.lu](http://www.fanfarefeelen.lu)

### *Wat ass äre Message un d'Bierger vun der Gemeng?*

Eis Musek ass e villsäitegen Veräin an deem all Altersgrupp vertrueden ass an dee sech op verschidden Niveauen um Duerfliewen bedeelegt. Mir wieren dofir frou, wann eis Manifestatiounen vun den Duerfleit gutt besicht wieren. Dëst géif d'Motivatioun vun eise Musikanten natierlech nach steigern.

Mir freeën eis och iwwer all neie Member deen eisem Veräin bäitritt an mir ginn ganz gären all Informatiounen un interesséiert Leit weider.

### *Eng läscht Fro. Wat fir een Wunsch huet d'Feelener Musek?*

Mir hoffen natierlech dass mir déi méi wei 100 Joer Geschicht vum Veräin nach laang weider schreiwe kënnen. Dëst ass méiglech wann mir weider jonk Leit fir den Veräin fannen. Een aneren Aspekt ass dass mir déi gutt Ambiance déi mir am Veräin hunn weider behalen. Dorun an dofir schaffe mir.

Merci fir déi interessant Ablécker an äre Veräin an nach vill Succès fir d'Zukunft!

De Comité vun der Feelener Musek  
an de Pol Koetz

[www.fanfarefeelen.lu](http://www.fanfarefeelen.lu)



## WÊI GESÄIT DE MANIFESTATIOUNS- KALENNER 2016 AUS?

20. an 21. Februar  
**PROUFWEEKEND  
ZU HOUSEN**

19. Mäerz  
**GALACONCERT  
AN DER SPORTSHAL**

25. Mäerz  
**KARFREIDEG FËSCHFEST  
AM MUSEKSSALL**

5. Juni  
**SUMMERCONCERT ZU  
ETTELBRÉCK OP DER  
KIERCHEPLATZ**

22. Juni  
**FAKELZUCH FIR  
NATIONALFEIERDAG**

25. Juni  
**HÄMMELSMARSCH A  
CONCERT ZU UEWERFEELLEN**

9. Juli  
**DUERFFEST ZU HEESCHDREF**

30. Juli  
**HÄMMELSMARSCH ZU  
WELSCHENT**

31. Juli  
**KIERMESCONCERT ZU  
WELSCHENT**

20. August  
**HÄMMELSMARSCH A  
CONCERT ZU NIDDERFEELLEN**

1. Oktober  
**MUSEKSFEST AM HENNESBAU**

November  
**JOURNÉE COMMÉMORATIVE  
A CAECILIENDAG**

26/27 November  
**THEATER AM HENNESBAU**

4. Dezember  
**KLEESCHEN AN  
DER SPORTSHAL**

3/4. Dezember  
**THEATER AM HENNESBAU**

# BICHER DÉI OP DER GEMENG VERKAAFT GINN



## Feelen geschter an haut

Eng Foto-Dokumentatioun als bleiwend Erënnerung  
un d'Ausstellung "Feelen geschter an haut"

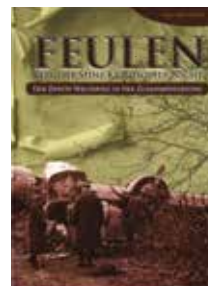
Erausginn vun der Gemeng Feelen ënnert der Mat-  
wierkung a Réalisatioun vun der Kulturkommissioun

Präis: 10,00 €



## Fanfare Feulen 75° anniversaire 1902-1977

Präis: 10,00 €



## Feulen vergisst seine Kriegsoffer nicht

Der zweite Weltkrieg in der Zusammenfassung

Vum Paul Heinrich

Präis: 35,00 €

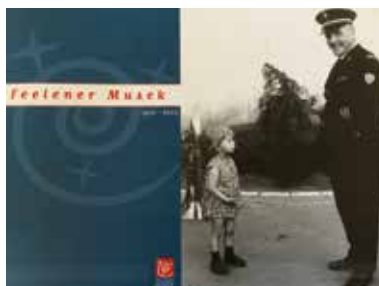


## 30 Joer Feelener Chorale Sainte-Cécile 1977-2007

Editeur: Comité d'organisation

"30° anniversaire Chorale Sainte-Cécile Feulen"

Präis: 10,00 €



## Feelener Musek 1902-2002

Editeur: Organisationscomité

"100 Joer Feelener Musek"

Präis: 10,00 €

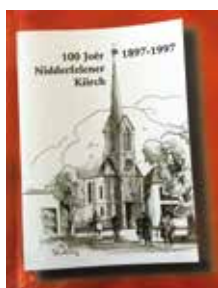


## Vergessen ist Verrat an den Opfern

Kriegsgeschehnisse in Mertzig und Umgegend

Vum Paul Heinrich

Präis: 45,00 €



## 100 Joer Nidderfeelener Kierch 1897 - 1997

Editeur: Gemeng Feelen

Präis: 10,00 €



## de Grof Siegrid an d'Melusina

vum Lex Roth

Éditions revue s.a.

Präis: 20,00 €



## Die 17 Refraktäre vom Mathgeshaff

Die Wehrkraftersetzende Gelbsucht

Vum Paul Heinrich

Präis: 38,00 €

# ERFOLLEGRÄICH KRÄPPENAUSSTELLUNG VUM "KOLPING FEELEN"

Vum 6. – 13. Dezember 2015 war eng Kräppenausstellung am Musée vum Hennesbau zu Nidderfeelen organiséiert vum "Kolping Feelen". Net manner wéi 33 Exponaten hunn deelgeholl an sech och engem Concours gestallt. Während der ganzer Woch konnten och d'Leit, all Dag nomëttes, des Ausstellung kucken a bewonnere kommen. Eng neutral Jury huet d'Wierker, déi a 4 verschiddene Kategorien ageedeelt waren, ënnert Lupp geholl a Punkte verdeelt. Déi 4 Kategorien waren: Jeunes – 12 ans, Groupes, Adultes-Moderne an Adultes-Classique, wou all Kéier déi 3 éischt Geldpräisser kritt hunn, déi vu 4 Sponsoren zur Verfügung gestallt goufen. D'Gewënner an deene verschiddene Kategorien waren:



## *Jeunes-12 Ans:*

1. Schroeder Manon, Helmsange
2. Muller Joshua, Niederfeulen
3. Möller Jacky, Ettelbruck



## *Adultes-Moderne:*

1. Wagner Ed., Niederfeulen
2. Berchem-Lefort Jeanne, Grevels,
3. Keiser-Jedrysiak Nicole, Mertzig



## *Groupes:*

1. Bibelkreativ, Medernach
2. Atelier Protégé Op der Schock, Redange/Attert
3. Blannevereenegung, Rolleng/Mersch



## *Adultes-Classique:*

1. Hoffmann Pascal & Hirlimann Annick, Asselborn
2. Linden Pol, Tuntange
3. Ex-aequo: Heinrich Luc, Ettelbruck & Zigrand Remy, Perlé

Den Ofschloss vun der Kräppenausstellung huet den 13. Dezember ee Chrëschtmaart gemeet. Nom Apéro gouf um 12 Auer een Mëttegeessen am Festsall zerwéiert, wou d'Zaloten an Dessert'en vun den Kolpings-Dammen präparéiert goufen. Eng Kaffisstuff an Tombola huet den Nomëtten iwwerbréckt, éier um 17 Auer d'Präisverdeelung stattfonnt huet. De President Fons Schmitz huet de Kënschtler an den Sponsoren Villmools Merci gesot fir d'Matmaachen an op d'Kräppenausstellung 2016 higewisen, déi vum 11. – 18. Dezember am Hennesbau zu Nidderfeelen stattfënnt, mat um 18. Dezember de Chrëschtmaart, deen 2016 fir d'40. Kéier organiséiert gëtt.

Een deen dëst Joer wëll matmaachen, kann Renseignement an d'Reglement beim Kolping Feelen op freichel@pt.lu ufroen.

# HIERSCHTFEST VUN DE POMPJEEËN FEELN



**D**en 18. Oktober 2015 hunn d'Pompjeeën vu Feelen op hirt traditionellt Hierschtfest am Pompjeesbau invitéiert. Et hunn dann och vill Leit de Wee an den Bau fonnt. Den éischte Menu war eng Schwengshax an als Alternativ gouf et gutt Geschnetzelt.

Bei engem gudden Dessert oder Patt konnt een dann de Mëtteg ausklénge loossen. Vill vun de Memberen hunn duerfir gesuergt dass den Service beschtens funktionéiert huet.



# GEMEINSCHAFTSÜBUNG POMPJEEËN FEELEN A MÄERZEG



**W**éi all Joer hunn eis Pompjeeën och dëst Joer erëm eng gemeinsam Übung mat engem Corps aus enger Nopeschgemeng ofgehalen. Dëst Joer war et zesummen mat den Kollege vu Mäerzeg. Et ass ëmmer wichteg dass de nogestaltene Szenario no bei engem méiglechen Incident ass. Duerfir gouf dëst Joer eng Gasexplosioun an enger Déifgarage simuléiert bei där et zu enger décker Dampentwécklung koum a wou och eng Parti Leit verletzt goufen. D'Pompjeeë si mat schwéierem Otemschtz ugeréckt. Beliichtungsmasten hu missten opgeriicht ginn an Hiewkëssen koumen zum Asaz fir een ageklemmten Aarbechter ënner engem Auto ze befreien. Déi verletzte Persoun goufe mat Brëtschen aus dem Gebai evakuéiert. D'Kollege vu Mäerzeg hu sech ëm d'Ofschieerme vum Gebai an dem Ëmfeld bekëmmert.

No der Übung hunn déi 2 Buergermeeschteren, de Fernand Mergen an de Claude Staudt, souwéi den Hausbesëtzer Eric Fontaine den Asazkräften villmools Merci gesot an d'Wichtegkeet vun esou enger Gemeinschaftsübung ënnerstrach.

# CAECILIENDAG 2015

## CHORALE FEELLEN



**A**m November huet d'Chorale Feelen seng Patrënesch, d'Helleg Caecilia gefeiert. An deem Kader goufen och eenzel Memberen fir hir laangjäreg Trei zum Veräin ausgezechent. D'Insigne de mérite (5 Joer) kruten d'Caroline Plekkepoel-Schuette an d'Anne Pletschette iwwerreecht. D'Jaqueline Schreiner krut d'Medaille en bronze (10 Joer). D'Léonie Lanners-Kaufmann an de Gary Schintgen sange schonns zënter 30 Joer am Veräin. Si goufen matt der Medaille en or dekoréiert. De Vertrieeder vum Piusverband, de John Dusseldorf an d'Presidentin Marianne Hentges-Audry hunn deene Geéierte gratuléiert a si fir hiren Asaatz gelueft. Och all déi aner Sänger a Sängerinnen vu Feelen a Mäerzeg kruten e grouse Merci fir hirt Engagement.

## FEELENER MUSEK: UGDA AUSZEEHNUNGEN

**A**m Kader vun der Caecilienfeier goufen déi folgend Museker mat der UGDA Medail geéiert:

### *5 Joer Jugendofzeechen:*

Eric Tock, Jenny Philippe, Raphaël Hoscheid, Pol Besenius, Lisa Bindels, Gianluca Ciaccia, Kayla Degrand an Liz André

### *Bronzemedail fir 10 Joer:*

Mike Schartz, Charel Kettel, Alain Goerens, Jenny Habets an Dina Jesus Ferreira

### *"Médaille en vermeil" fir 30 Joer:*

Michel Berns

### *"Médaille en vermeil avec palmettes"*

#### *fir 40 Joer:*

Jean-Paul Piret

### *"Médaille en vermeil Grand Duc Adolphe"*

#### *fir 50 Joer:*

Emile Koch



Den UGDA Vizepresident Robert Köller huet d'Gléckwënsch vum Verband iwwerbruecht.

De Jean-Marie Bormann huet all de Musikante Merci gesot fir hirt Engagement am Laf vum Joer.

Déi ganz Feier gouf mat engem gudden lessen ofgeschloss.

# GENERALVERSAMMLUNG "DÉI JONK VU GËSCHTER FEELEN"



Comité

**O**bschonn Memberszuel mat 205 relativ stabil bliwwen ass, huet Presidentin Mme Vivianne Reinartz-Krack mat Bedauern misse feststellen dass "Portes ouvertes" all éischten an drëften Donneschdeg vum Mount manner gutt besicht wäeren. Leider koumen keng Virschléi wat een an der Zukunft änneren kéint fir dëst ze verbesseren.

D'Sekretärin, Mme Marianne Welter-Heintzen konnt vun 22 "Portes Ouvertes" an vun 13 aneren Aktivitéiten am Laf vum leschten Joer berichten.

## Den Programm vir 2016 gesäit sou aus:

5. Abrëll	Revue
25 Abrëll	Floralien zu Gent
23-26 Mee	Ausflug an den Elsass

## Den aktuelle Comité setzt sech zesummen aus:

Presidentin:	Vivianne Reinartz-Krack
Sekretärin:	Marianne Welter-Heintzen
Caissier:	Marcelle Rodesch-Schwartz
Memberen:	Léa Busto-Wingert
	Laure Jedrysiak-Wantz
	Loni Reding-Gillen
	Christiane Reiser-Link
	Sylvie Schank
	Camille Braun
	Georges Fellens
	Aloyse Ottelé

De Buergermeeschter huet den Responsabelen de Merci vun der Gemeng ausgeschwat fir déi gutt Aarbecht am Interesse vum 3. Alter an der Gemeng.

## "PORTES OUVERTES"

All éischten an drëften Donneschden am Mount an der aaler Schoul zu Uewerfeelen (Place de la Chapelle).

Keelemëtteg vun 14.00-17.00 Auer am Café am Duerf "Beim Leo"

Donneschdes 30.06 / 14.07 / 28.07.2016

Déi Jonk vu gëschter freeën sech iwwer Äere Besuch.

# RÉCKBLÉCK AN D'ZUKUNFT MAM CABARENERT

| 23.1.2016 |



**V**irun engem ausverkaafte Sall haten di 4 Acteuren, Monique Melsen, Marcel Heintz, Al Ginter a Karin Seywert vum Cabarenert ee ganz gespannte Publikum am Hennesbau sëtzen. Dëse gouf gläich an d'Joer 2023 entfouert an et gouf e Réckbléck op di vergangen 10 Joer gehäit waat dann deelweis fir eis jo e Bléck an der Zukunft war.

Op der Bühn eng eidel aal Kierch als Hannergrond. As d'Kierch nach am Duerf? Waat seet de Bëschof dozou? Waat as aus eise Politiker a Promi'en ginn? Mat ganz vill Talent sinn di eenzel Schauspieler a verschidde Rollen opgetrueden an hunn eis nees de Spigel duergehaalen. Mat Gesank (Musek vum Camille Nanquette a Jeff Schmidt) a flotte Kostümer (Sylvie Hamus a Cristina Kneip) goufen di

eenzel Sketcher ouni soss vill Bühnenelementer virgedroen an hunn duerch hir Texter erfirgestach. Mol war et méi nodenklech, mol méi fir ze laachen.

Wann d'Monique als Lea Linster Madeleinen am Publikum verdeelt, an dann och nach séng neiste Baakcréatiounen (Luxbond mam Nuebel vun der Welt, Gëllene Boxemännchen) virstellt, dann deet dat richteg gudd fir ze laachen. Mee och aner dichteg Leit waren deen Owend op der Bühn,

De Vulle Gast, d'Lydie Polfer, de Bëschof Hollerich, d'Astrid Lulling, den Heng an d'Tréis, de Renert a nach vill aner waren op Feelen komm an hunn aus hirem Liewen oder vun hire Suergen erzielt....

Invitéiert op dee flotten Owend hat d'Kulturkommissioun Feelen zesumme mam Spuerveräin déi d'Leit kulinaresch mat engem Kéis-teller a passendem Gedränk verwinnert hunn.

Ween elo keng Plazt méi am Hennesbau krut oder sech de ganze Programm nach eng Kéier gären ukuckt kann op [www.cabarenert.lu](http://www.cabarenert.lu) eng DVD bestellen oder och soss Informatiounen zum Cabarenert fannen.



# LOVE IS IN THE AIR CONCERT

| 6.3.2016 |



**D**'Chorale Ste Cécile Feelen a Mäerzeg an d'Chorale Gemeng Wahl, souwéi nach eenzel Stëmmen als Verstärkung vu Nopeschgemengen hunn am März op engem gemeinsame Concert zu Feelen am Hennes-

bau e ganz flotten Owend präsentiert. Énnert der Direktioun vum Sylvie Schartz-Kips mat Begleedung um Piano vum Caroline Plekkepoel-Schütte konnt een deen Owend e ganz erfrëschende Klang vun eiser Chorale erliewen.

Fréijorsgefiller hu si an engem ganz gefällege Programm mat Lidder rondrëm d'Léift zum Ausdrock bruecht a vill Leit am Publikum ware vun der Leeschtung vun de Sänger a Sängerinne ganz positiv iwwerrascht.



Um Programm stunge ganz bekannte Stécker vu fréier an haut, méi klassesch oder modern, Melodien aus Musicals oder aal lëtzebuerger Lidder, do war fir jiddwereen eppes dobei.



Opgelockert mat ganz flotten Texter, Gedichter a kleng Sketcher iwwer d'Léift hunn d'Marianne Hentges an de Felix Dengler d'Presentatioun tëscht de Lidder gekonnt moderéiert an et war e Genoss fir baal vergiessen Texter erëm ze héieren, wéi z.B. "Vun ënnen an uewen".



D'Soliste vum Owend: de Felix Dengler, Sylvie Schartz-Kips an den Aly Kuffer hu mat hiren Op-trëtter sech mol virum Publikum gewisen a nët wéi soss vun hannen aus der Kierch oder vum Duxall gesongen. Hei war niewt dem Gesang och nach schauspielerecht Talent gefroot wat si ganz gudd gemeeschtert hunn.

No der Paus war et och eng Iwwerraschung fir d'Hochzäit an der Kathedral vum Auguste Liesch gespillt ze kréien. Mat Kierchestill, passende Kleeder, schicken Hitt a Poschen gouf ganz schlagfärdeg de bekannte Sketch vu Memberen aus deenen zwou Choralen opgefouert a mat vill Applaus vum Publikum belount.



Déi vill Arbecht a Prouwen ënnert der Direktioun vum Sylvie Schartz-Kips haate sech gelount. Wéi e roude Fuedem huet och d'Spill vum Caroline Plekkepoel-Schütte um Piano d'Chorale de ganzen Owend excellent begleet.

Een hærzlechen Owend wou alles gepasst huet vum Gesank bis iwwer d'Moderatioun, passender Dekoratioun, alles mat vill Léift an Hærz zesummegeallt.



Ofgeschloss gouf nom musekaleschen Deel den Owend mat enger Hameschmier, engem gudde Pättchen a flotter Gesellegkeet.



# GALACONCERT FANFARE FEELLEN

19.3.2016



**U**gefangen huet de Galaconcert vun der Feelener Musek mam Jugendensemble ënnert der Leedung vum Sandy de Marie-Schaltz. Ganz erfrëscht huet sech den Ensemble mat zwee flotte Stécker gewisen. Rhythmesch war "Ghots, Goblins an Witches" net einfach ze spillen an d'Kanner op der Perkussioun goufe besonnesch gefuerdert.





Virun engem flotten Dekor, enger Skyline by night, huet sech an alle Faarwen uschleissend d'Fanfare Feelen presentéiert. Ennert der Leedung vum Patrick Wilhelm stoungen usprochsvoll Stécker um Programm. Eenzel Soliste si bei verschiddene Stécker ganz positiv opgefall an hunn de ganze Concert ofwiesslungsräich gemaach. Méi düster war d'Musek bei "Legend of a Mountain" wou souguer een Donnerwieder ze héiere war.

Am zweeten Deel no der Paus konnt de Publikum sech u bekannte Melodien vun der "West Side Story" erfreeën, déi den Dirigent Patrick Wilhelm fir d'Feelener Musek arrangéiert hat. Déi vill Aarbecht a wochelang Prouwen hunn sech nees eng Kéier als richtig erweisen an d'Musek gouf mat vill Applaus vum Publikum belount.

Fir d'Moderatioun vum Owend war de Frazer Alexander zoustänneg deen op séng eegen Art a Weis duerch de Programm gefouert huet.

Vum Marcel an Irène Thill-Mersch, déi ee weidert Instrument fir d'Feelener Musek gestëft hunn, konnt dëst Joer d'Marthe Kemp ee Xylofon an Empfang huelen.

Oftgeschloss gouf de Concert mat Zugaben an engem Patt offréiert vun der Gemeng Feelen.

# ERSTES REGIONALES SENIORENKONVENT NORDSTAD



**L**ipperscheid: Am Samstag, den 27. Februar 2016 lud der Club Senior Nordstad die Vorstandsmitglieder von 8 lokalen Seniorenvereinen:

- Amicale fir den 3. Alter Diekirch a.s.b.l.
- Amiperas Ettelbréck
- Turelbacher Senioren Mertzig
- Bettendorfer und Gilsdorfer Senioren
- Déi Jonk vu geschter Feelen a.s.b.l.
- Frënn vum 3. Alter Schieren a.s.b.l.
- Senioreclub Gemeng Buurschent a.s.b.l.
- Senioreclub 2006 a.s.b.l. Colmar-Berg

sowie die politischen Vertreter aus den 9 Trägergemeinden des Club Senior Nordstad: Bourscheid, Bettendorf, Colmar-Berg, Diekirch,

Erpeldange an der Sauer, Ettelbruck, Mertzig, Feulen und Schieren, zum ersten regionalen Seniorenkongress Nordstad ein.

Im Beisein von Familienministerin Corinne Cahen, die in ihrer Begrüßungsansprache auf die Themen: Prävention von sozialer Isolation, Förderung vom Benevolat und Einbindung ausländischer Senioren einging, konnten die Vorstandsmitglieder der lokalen Seniorenvereine den Nachmittag zum gegenseitigen Kennenlernen und Austausch von Erfahrungen nutzen. Ausgewertet wurden die Resultate der Diskussionsrunden durch Prof. Dr. Dieter Ferring von der Universität Luxembourg, der zusammen mit einer Mitarbeiterin direkt an Ort und Stelle erste Ergebnisse präsentieren konnte.

Entwickelt wurde die Idee des Seniorenkongresses auf europäischem Niveau während einer 2 jährigen Grundtvig Lernpartnerschaft mit den Ländern: Belgien, Lettland, Italien, Spanien, Türkei, Portugal, Polen, Zypern und Luxemburg.

In einer entspannten Atmosphäre, geprägt von gegenseitiger Akzeptanz und Wertschätzung, verbrachten alle Beteiligten einen lehrreichen Nachmittag, der laut Professor Dr. Dieter Ferring Modellcharakter für weitere regionale Seniorenkongresse haben könnte.

Redaktion: Club Senior Nordstad

Bilder des Tages von Ch.Reiser unter folgendem Link:  
<https://goo.gl/photos/YyEq6pVbj2R2aeGCA>



# GENERALVERSAMMLUNG VUM KOLPING FEELEN

## 10.000 € fir 2 Kllassesäll fir d'Schoul "Ecole de Bertin" op Haiti

**V**iru Kuerzem war d'Generalversammlung vum Kolping Feelen am Kolpingshaus zu Uewerfeelen. Um Ufank ass eng Gedenkminutt ofgehele ginn fir all Verstuerwen aus der Kolpingsfamill oder engem Familljemember. Besonnesch gouf un de Gast. Koch, ee Feelener Jong, erënnert, deen eis am August 2015 fir ëmmer verlooss huet.

A senger Begréissung huet de President Fons Schmitz der Gemeng Merci gesot, vertrauden duerch de Buergermeeschter Fernand Mergen, senger Schäffen Alain Hansen an Dan Wilmes, souwéi aus dem Gemengerot dem Christianne Mergen, fir déi finanziell a moralesch Ënnerstëtzung am vergaangene Joer. Verschidden Aarbechte goufe realiséiert 2015, ë.a. d'Restauration vum der Grotte bei der Pompejesschoul. Och d'Gemengesekretariat an d'Gemengenaarbechter goufen net vergiess fir déi wertvoll Hëllef am Laaf vum Joer. Der Nationalpresidentin vu Kolping Lëtzebuerg Marie-Jeanne Brauch-Klein, an och dem Andrée Peiffer als Vertrieederin vum Zentrum gouf Merci gesot fir déi immens vill Aarbecht mat de Kolpingsprojet'en an déi gutt Zesummenaarbecht vum deenen 2 Lëtzeburger Kolpingsfamillen. Dem Paschtouer Maurice Péporté an dem Sekretariat vum Porverband Ettelbréck ee grouse Merci fir hiert Entgéintkomme bei der Mass vum Kolpinggedenkdag an d'Publikatiounen am Porbréif. D'Marie-Jeanne an d'Marianne haten, als Ersatz vum der Priedegt, eng Power-Point-Show realiséiert, wou d'Schaffen an d'Wierke vu Kolping Lëtzebuerg de Lait méi nobruecht gouf. Nët vergiess goufen d'Sponsoren, d'Nordlicht-TV, souwéi verschidde benevol Akteuren, déi hire Baitrag geleescht hunn bei eiser Krëppenausstellung.

D'läscht Joer war och Vandalismus bei der Verluedepiaz vum eise Containerkleedersammlungen ze verzechnen, a wou souguer eng ganz Ladung vun 9 Tonnen huet missen nei an Tute verpaakt an ëmgeluede ginn, verbonne mat enger Plainte bei der Police. Och an engem Wocheblad gouf ganz vill Negatives, géint Kolping Lëtzebuerg an hire Partner, d'Jongenheem, verbreed, wou d'Aarbecht vum Benevolat an ee falscht Liicht gesat gouf.

Devise vu Kolping Lëtzebuerg ass: Am Dénsgsch vum Nächsten, an deene Mannerbemëttelten ënnert d'Ärem gräifen. Erfreelech ass awer ze bemierken datt bei eiser Kleedersammlung am September, souwéi och an eise Container, positiv Resultater ze vermierke waren. Am Oktober ware mir, mat eise Frënn vum Kolping-Zentrum a Membere vum Jongenheem, op Dordrecht an Holland eent Zortéierwierk besichen, wou mir gesinn hunn, wat geschitt, wa mir d'Kleeder bis ofgeliwwert hunn. Den Héichpunkt vun all Joer ass awer d'Krëppenausstellung am Dezember, wou mat 34 Ausstellungsstécker den Erfolleg grouss war. All Joer gëtt mam Erléis vum Chrëschtmaart an engem Deel aus der Keess eng Organisatioun ënnerstëtzt. 10.000 € goufen un ee Projet fir eng Schoul, d'Ecole de Bertin, op Haiti iwwerwisen, wou 2 Kllassesäll kënnen amenagéiert ginn, mam Numm vum Kolping Feelen.

Seng Membere vu Feelen huet de President awer net vergiess, déi am Laf vum Joer am Dénsgsch vum Nächsten ënnerwee sinn a schaffen. Bei déi vill Aktivitéite kënn dann nach d'Kollekt vum der Containerwuer derbäi, wou iwwer d'Joer 52 mol Dënschdes a 26 mol Mëttwochs d'Container op Plazen am Norden eidel gemaach ginn. Hinnen all ee grouse Bravo mat der Opfuerderung op deem ageschloene Wee virun ze fueren.

D'Jeanny Berns-Ries huet de Rapport vum der Keess presentéiert, wou, bedéngt duerch déi verschidden Don'en ee klunge Minus ze verzechnen war. D'Keessekontrollere Chantal Stibbe-Bache an de Jos Hansen hunn der Trésorière eng mustergülteg Féierung vum der Keess bescheinegt. D'Josée Klein-Majerus an de Jos Hansen kontrolléieren d'nächst Joer d'Keess.

De Jean-Marie Bormann huet a sengem Rapport ee klunge Resumé gemaach iwwer d'Kollekt vum der Kleedersammlung an der Containerwuer. D'Lëscht vum de Membere fir de Wochentour, souwéi och d'Gewichter vum de Kleeder mussen opgestallt a kontrolléiert ginn.

Eis Nationalpresidentin, d'Marie-Jeanne Brauch-Klein, huet de Feelener Merci gesot fir hiren Asaaz am Joer 2015 an ee klungen Iwwerbléck ginn

iwwer déi international Projet'en. De Moment ginn a Rumänien, Ruanda, Kongo, Burkino Faso, Philippinen verschidde Chantieren ënnerstëtzt. An der Agriculture, der Medezin, dem Handwierk, souwéi och am Beräich vum der Schoul gëtt eng Hand mat ugepaakt, fir mat finanzielle Mëttelen deene Lait eng besser Zukunft ze bereeden. Eng administrativ Aarbecht, déi ganz vill Zäit an Usproch hält, an déi vum Ministère kontrolléiert gëtt.

Als läscht Riedner war et um Buergermeeschter, fir e puer Wieder un d'Versammlung ze riichten. De Fernand Mergen huet dem Kolping Feelen ee grouse Merci ausgeschwat fir déi vill benevol Aarbecht am Laf vum ganze Joer an och am Dénsgsch vum deene mannerbemëttelte Matmënschen. D'Gemeng kuckt fir dëst Joer nach déi ganz Heizungsinstallatioun nei ze amenagéieren an sou, wéi an der Vergaangenheet, eent oppent Ouer ze hunn an de Kolping weiderhi finanziell, materiell a moralesch ze ënnerstëtzen.

Déi wichtegst Datumer fir 2016: International Friddenswanderung zu Prag vum 3.-8. August, Aktioun Aalt Gezei den 23. September, d'Krëppenausstellung vum 11.-18. Dezember an de 40. Chrëschtmaart den 18. Dezember 2016.

De Komitee vum Kolping Feelen besteet aus folgende Leit: Fons Schmitz, President a Sekretär, Jeanny Berns-Ries, Trésorière, an de Membere Fernande Bormann-Kayser, Juliette Choque-Weber a Guy Hentges. Wann ee wëll bei eis am Kolping matmaachen, kann een sech bei de Komiteesleit mellen. Avis aux amateurs. Momentan sinn 28 aktiv Memberen an 1 Fräiwëllegen an der Containeréquipe am Kolping Feelen.



### Kolping Feelen

64, Rue Dudley Yves  
L-9176 Niederfeulen  
Tel.: 81 08 22  
Mail: freichel@pt.lu

# FEELENER FËSCHERKOLLEGEN 1992

## Reckbléck op d'Saison 2015



**A**m Laf vum Joer 2015 huet eise Fëscherveräin u 15 nationalen an internationalen Präisfëschchen deelgeholl. Donierwt hu mir nach 3 Klubfëschchen ofgehal. An deenen 18 Fëschchen hu mir 232010 Gramm Fësch gefangen, wat een Durchschnitt vum 2109 Gramm pro Participatioun mécht. Klubchampion 2015 ass de Braun Steve virum Steffen Mike an Aumasson Pol. Op der Musel war den dominante Fësch d'Grondel an op der Sauer konnt ee gudd Resultater mat Baarwen erzielen.

Am Veräinschampionnat vun der FLPS (Fédération Luxembourgeoise des Pêcheurs Sportifs) hu mir mat enger 6. Plaz vun 34 ofgeschloss. Mat dem Resultat si mir och de beschten Nordveräin ginn. Op der Péiteschfeier, wou de Champion Fédéral gesicht gëtt, hu mir eng gudd 4. Plaz vun 34 erreicht an op der Entente du Nord, wou de Champion vum Norden ermëttelt gëtt, si mir déi 2. ginn. Bei 15 Präisfëschchen ware mir 12 mol ënnert den Top 10 klasséiert, dovunner 4 mol um Podium an 3 mol op der 4. Plaz.

Bei deene 15 Präisfëschchen hunn eis Fëschchen an den eenzelnen Kategorien och gudd Resultater erreicht. Déi gréissten Succéeën sinn d'Sëlwermedaille an der Kategorie Senior bei der Péiteschfeier fir de Braun Steve mat 5930 Gramm, déi 2. Plaz vum Steffen Fränk an

der Kategorie Senior bei der Entente du Nord mat 9480 Gramm an den Titel vun der Championne du Nord bei der Entente du Nord an der Kategorie Dames fir d'Jeanny Strichartz mat 2400 Gramm. Am Résumé hu mir an der Kategorie Senior de Concours vun Ueschdref gewonnen, mir hunn 3 mol déi 2. Plaz beluecht, 2 mol déi 3. Plaz, 5 mol déi 4. Plaz a ware nach 5 weider Kéieren an den Top 10. Eis Veteranen hunn an hirer Kategorie 7 mol eng Top 10 Plazéierung erreicht. Bei den Dammen hu mir 3 mol gewonnen, mir sinn 2 mol 2. an eng Kéier 3. ginn.

Eis Zieler fir d' Saison 2016 sinn: Gutt Resultater op der Péiteschfeier an op der Entente du Nord, sou wéi eis gudd Plazéierung vum Veräinschampionnat ze bestätegen. International hoffe mir Enn Juli 2016 op ee gudd Ofschneiden op der Europameeschterschaft ze Almere am Lage Vaart Kanal an Holland vum Braun Steve.

Ofschléissend nach ee grouse Merci un eise Sponsor vun der Saison 2015, d' Firma Érs s.à r.l. aus Luxembourg-Gasperich.

# Nature for People

## 22. Mai 16 / 22 mai 16

Frühjahr im Tal der «Mêchelbaach» in Feulen

Treffpunkt: 09:00 Uhr, Kreuzung CR314/N21 beim Feldweg in Oberfeulen.

**Le printemps dans la vallée de la «Mêchelbaach» à Feulen**

Rendez-vous: 09h00, Carrefour CR314/N21 près du chemin agricole à Oberfeulen.

## 25. Mai 16 / 25 mai 16

Von Wiesenvögeln und Amphibien in Useldingen

Treffpunkt: 18:00 Uhr, Parkplatz bei der Kirche in Everlingen.

**Oiseaux des prairies et amphibiens à Useldange**

Rendez-vous: 18h00, parking près de l'église à Everlange.

## 26. Mai 16 / 26 mai 16

Frühjahr im «Uelzechtdall» in Bettemburg

Treffpunkt: 19:00 Uhr, vor der Kirche in Fenningen.

**Printemps dans la Vallée de l'Alzette à Bettembourg**

Rendez-vous: 19h00, devant l'église à Fennange.

## 29. Mai 16 / 29 mai 16

Architekturerbe und Dorfnatur in Kopstal

Treffpunkt: 14:30 Uhr, beim Zentrum «Wirtspesch» in Kopstal.

**Patrimoine architectural et naturel de nos villages à Kopstal**

Rendez-vous: 14h30, au Centre «Wirtspesch» à Kopstal.

## 03. Juni 16 / 03 juni 16

Tiere der Nacht in Mertzig

Treffpunkt: 22:00 Uhr, vor der Kirche in Mertzig.

**Animaux de la nuit à Mertzig**

Rendez-vous: 22h00, devant l'église à Mertzig.

## 4. Juni 16 / 4 juin 16

Tiere der Nacht in Roeser

Treffpunkt: 22:00 Uhr, vor der Kirche in Peppingen.

**Animaux de la nuit à Roeser**

Rendez-vous: 22h00, devant l'église à Peppange.

## 5. Juni 16 / 5 juin 16

Kräuterwanderung in Kayl und Rümelingen

Treffpunkt: 14:30 Uhr, Parkplatz oberhalb vom Oratorium «Léiffrächen» in Kayl.

**Excursion aux herbes sauvages à Kayl et Rumelange**

Rendez-vous: 14h30, parking au-dessus de l'Oratorium «Léiffrächen» à Kayl.

## 8. Juni 16 / 8 juin 16

Tiere im Dorf in Dülelingen

Treffpunkt: 19:00 Uhr, Parkplatz Schule «um Strutzeberg» in Dülelingen.

**Animaux du village à Dudelange**

Rendez-vous: 19h00, parking Ecole «um Strutzeberg» à Dudelange.

## 10. Juni 16 / 10 juin 16

Tiere in der Nacht in Koerich

Treffpunkt: 22:00 Uhr, Parkplatz SES in Koerich Fockemillen.

**Animaux de la nuit à Koerich**

Rendez-vous: 22h00, parking SES à Koerich Fockemillen.

## 15. Juni 16 / 15 juin 16

Renaturierungsprojekt «Waasserbaach» in Saeul

Treffpunkt: 19:00 Uhr, Anfang des Feldweges bei der n°2 Häwee in Ehner.

**Projet de renaturation «Waasserbaach» à Saeul**

Rendez-vous: 19h00, au début du près agricole près du N° 2 Häwee à Ehner.

## 18. Juni 16 / 18 juin 16

Workshop: Hausapotheke aus der Natur in Mamer

Treffpunkt: 14:00 Uhr, Festhalle 5, rue de Garnich in Holzern. Anmeldung erforderlich.

Kosten 15€.

**Atelier: Remèdes aux herbes sauvages à Mamer**

Rendez-vous: 14h00, Salle des fêtes 5, rue de Garnich à Holzern. Veuillez vous inscrire.

Frais 15€.

# People for Nature

# Nature for People

**20. Juni 16 / 20 juin 16**

**Weiher in Lasauvage**

Treffpunkt: 19:00 Uhr, bei der Kirche in Lasauvage.

**Mares à Lasauvage**

Rendez-vous: 19h00, près de l'église à Lasauvage.

**21. Juni 16 / 21 juin 16**

**Streifzug durch die Feuchtwiesen des «Boufferdanger Muer» in Käerjeng**

Treffpunkt: 18:30 Uhr, Kreuzung rue Margue / rue de Hautcharage in Fingig.

**Exploration des prés humides du «Boufferdanger Muer» à Käerjeng**

Rendez-vous: 18h30, carrefour rue Margue / rue de Hautcharage à Fingig.

**26. Juni 16 / 26 juin 16**

**Landwirtschaft und Naturschutz: Vorstellen eines**

**«Natur généissen»-Betriebs in Dippach**

Treffpunkt: 14:30 Uhr, 231, route des 3 Cantons à Dippach.

**Agriculture et protection de la nature: présentation d'une ferme participant au projet**

**«Natur généissen» à Dippach**

Rendez-vous: 14h30, 231, route des 3 Cantons à Dippach.

**02. Juli 16 / 02 juillet 16**

**Kochen mit «Natur généissen» Produkten in Sanem**

Treffpunkt: 14:00 Uhr Parkplatz place de l'Indépendance à Soleuvre. Anmeldung erforderlich. Kosten 10 €.

**Cuisiner avec des produits «Natur généissen» à Sanem**

Rendez-vous: 14h00 Parking place de l'Indépendance à Soleuvre. Veuillez vous inscrire.

Frais 10 €.

**17. Juli 16 / 17 juillet 16**

**Sommer an der Wark in Grosbous**

Treffpunkt: 14:30 Uhr, 33, rue de Bastogne in Grosbous.

**L'été dans la vallée de la Wark à Grosbous**

Rendez-vous: 14h30, 33, rue de Bastogne à Grosbous.

Die Teilnahme an den Aktivitäten ist gratis, außer für die Workshops (Preis bitte anfragen).

Eine Anmeldung ist für einige Aktivitäten erforderlich unter der Nummer **26 30 36 25** der Biologischen Station SICONA.

Unter dieser Nummer erhalten Sie auch genauere Informationen zu den Aktivitäten.

*La participation aux activités est gratuite, sauf pour les ateliers (prix sur demande).*

*Une inscription est nécessaire pour certaines activités au numéro **26 30 36 25** de la Station Biologique SICONA.*

*Veuillez vous adresser également à ce numéro pour des informations plus détaillées sur les activités.*



12, rue de Capellen L-8393 Olm  
Tel: 26 30 36 25

**Projekt unterstützt durch das Nachhaltigkeitsministerium**  
**Projet soutenu par le Ministère du développement durable**



# People for Nature

# Nature for People

Station Biologique SICONA  
SICONA-Ouest  
SICONA-Centre

## Veranstaltungsprogramm 2016 Programme d'activités

«Nature for People – People for Nature» ist eine Kampagne der Biologischen Station SICONA und der Naturschutzsyndikate SICONA-Westen und SICONA-Zentrum zusammen mit ihren Mitgliedsgemeinden. «Nature for People» bedeutet, dass die Natur für die Menschen zugänglich, erreichbar und nutzbar sein soll und damit zur Lebensqualität der Bürger beiträgt. «People for Nature» bedeutet im Gegenzug, dass die Natur durch die Menschen geschützt, kultiviert und entwickelt werden soll.

«Nature for People – People for Nature» est une campagne de la Station Biologique SICONA, du SICONA-Ouest et du SICONA-Centre en collaboration avec leurs communes membres. «Nature for People» signifie que la nature doit être accessible à tous et faire partie de leur qualité de vie. «People for Nature» signifie en contrepartie que la nature doit être protégée, cultivée et développée par l'homme.

### 18. September 16 / 18 septembre 16

#### Herbstspaziergang auf dem Reimberger Plateau in Préizerdaul

Treffpunkt: 14:30 Uhr, Parkplatz Centre Culturel «Op der Fabrik» in Platen.

#### Balade d'automne sur le plateau de Reimberg au Préizerdaul

Rendez-vous: 14h30, Parking Centre Culturel «Op der Fabrik» à Platen.

### 25. September 16 / 25 septembre 16

#### Kräuterwanderung in Reckange/Mess

Treffpunkt: 14:30 Uhr, Parkplatz «Auto-pedestre», Straße CR178 zwischen Reckange/Mess und Roedgen.

#### Excursion aux herbes sauvages à Reckange/Mess

Rendez-vous: 14h30, parking «Auto-pedestre», rue CR178 entre Reckange/Mess et Roedgen.

### 28. September 16 / 28 septembre 16

#### Kulinarisches aus dem Bongert in Kehlen und Strassen

Treffpunkt: 18:30 Uhr, Biologische Station 12, rue de Capellen in Olm. Anmeldung erforderlich. Kosten 10 €.

#### Le verger gourmand à Kehlen et Strassen

Rendez-vous: 18h30, Station Biologique 12, rue de Capellen in Olm. Veuillez vous inscrire. Frais 10 €.

### 09. Oktober 16 / 09 octobre 16

#### Pilzexkursion in Redingen/Attert

Treffpunkt: 14:00 Uhr, Parkplatz „bei der Kirche in Redingen. Anmeldung erforderlich.

#### Excursion aux champignons à Redange/Attert

Rendez-vous: 14h00, parking près de l'église à Redange. Veuillez vous inscrire.

### 16. Oktober 16 / 16 octobre 16

#### Pilzexkursion in Bartringen

Treffpunkt: 14:00 Uhr, Großer Parkplatz beim Centre/Attert in Bartringen. Anmeldung erforderlich.

#### Excursion aux champignons à Bertrange

Rendez-vous: 14h00, grand parking du Centre/Attert. à Bertrange. Veuillez vous inscrire.

# People for Nature

# Nature for People

**22. Oktober 16 / 22 octobre 16**

**Workshop: Herbstdekorationen aus Naturmaterialien in Mondercange**

Treffpunkt: 14:00 Uhr, A. Bosselesch 1, rue de Limpach in Mondercange. Anmeldung erforderlich. Kosten 10 €.

**Atelier: Décorations d'automne en matériaux naturels à Mondercange**

Rendez-vous: 14h00, A. Bosselesch 1, rue de Limpach à Mondercange. Veuillez vous inscrire. Frais 10 €.

**23. Oktober 16 / 23 octobre 16**

**Herbst bei den Wäldern und Weihern von «Akscht» in Vichten**

Treffpunkt: 09:00 Uhr, beim Wasserbecken am Ende der Straße Kreuzberg in Vichten.

**L'automne à travers mares et forêts à «Akscht» à Vichten**

Rendez-vous: 09h00, près du bassin d'eau à la fin de la rue Kreuzberg à Vichten.

**12. November 16 / 12 novembre 16**

**Obstbaum-Schnittkurs in Péttingen**

Treffpunkt: 09:45 Uhr, Kulturhaus «A Rousen» place du Marché in Péttingen. Anmeldung erforderlich.

**Cours de taille pour arbres fruitiers**

Rendez-vous: 09h45, Maison de la Culture «A Rousen» place du Marché à Pétange. Veuillez vous inscrire.

**19. November 16 / 19 novembre 16**

**Workshop: Weihnachtsbasteln mit Naturmaterialien in Garnich**

Treffpunkt: 14:00 Uhr, Saal «Am Keller» 3, rue de l'école à Dahlem. Anmeldung erforderlich. Kosten 10 €.

**Atelier: Décorations de Noël en matériaux naturels à Garnich**

Rendez-vous: 14h00, Salle «Am Keller» 3, rue de l'école à Dahlem. Veuillez vous inscrire. Frais 10 €.

Die Teilnahme an den Aktivitäten ist gratis, außer für die Workshops (Preis bitte anfragen).

Eine Anmeldung ist für einige Aktivitäten erforderlich unter der Nummer **26 30 36 25** der Biologischen Station SICONA.

Unter dieser Nummer erhalten Sie auch genauere Informationen zu den Aktivitäten.

*La participation aux activités est gratuite, sauf pour les ateliers (prix sur demande).*

*Une inscription est nécessaire pour certaines activités au numéro **26 30 36 25** de la Station Biologique SICONA.*

*Veuillez vous adresser également à ce numéro pour des informations plus détaillées sur les activités.*



12, rue de Capellen L-8393 Olm  
Tel: 26 30 36 25

**Projekt unterstützt durch das Nachhaltigkeitsministerium**  
**Projet soutenu par le Ministère du développement durable**



# People for Nature

## Service d'Accompagnement et de Logement



### Dir wëllt Är Wunneng verlounen – Är Avantagen : Mir sinn interesséiert.

**Dir sidd Proprietär vun engem Haus oder Appartement, wat Dir verloune wëllt an de Gemengen\* vum Office Social Nordstad ?**

**Dir sicht e Partner, deen de Respekt vun Ärer Proprietéit garantéiert ?**

**Den Office Social Nordstad kéint dëse Partner firlech sinn.**

\*d'Gemengen Ettelbréck, Dikrech, Ierpeldeng un der Sauer, Colmer-Bierg, Schieren, Bettenduerf, Mäerzeg, Feelen a Buurschent.

### Interesséiert? Kontaktéiert eis.

Tel. : 268191-394  
(Méindes nomëttes, Dënsdes, Donnesdes a Freides moies)

Weider Informatiounen :  
[www.osnos.lu](http://www.osnos.lu) -> Rubrik « Service Logement »

Facebook Säit : [www.facebook.com/salnordstad/](https://www.facebook.com/salnordstad/)

- Dir kritt all Mount Äre Loyer vun eis bezuelt.
- Mir garantéieren, als Locataire, den Entretien vun Ärer Proprietéit « en bon père de famille ».
- Mir garantéieren de regelméisseg Suivi vum Sous-Locataire, dee mir fir Är Wunneng erausgesicht hunn.
- Mir schléissen eng Assurance of, déi den « risque locatif » couvréiert.
- Dir musst an Zukunft keng Taxe bezuelen, well Är Wunneng eidel steet.
- Dir drot dozou bäi, dem Mangel u bezuelbare Wunnengen hei zu Lëtzebuerg entgéintzewierken an erméiglecht enger Famill en Dag iwwert dem Kapp ze hunn.

## Service d'Accompagnement et de Logement



### Louer votre immeuble? C'est facile. Vos avantages :

Vous êtes propriétaire d'une maison ou d'un appartement à location dans une des communes\* de l'Office Social Nordstad ?

Vous recherchez un partenaire qui est le garant du respect de votre propriété ?

L'Office Social Nordstad pourrait représenter ce partenaire pour vous.

*\*les communes d'Ettelbruck, Diekirch, Erpeldange-sur-Sûre, Colmar-Berg, Schieren, Bettendorf, Feulen, Mertzig et Bourscheid.*

- Nous garantissons le paiement mensuel du loyer convenu.
- Nous garantissons, comme locataire, l'entretien de votre propriété en « bon père de famille ».
- Nous assurons le suivi régulier du sous-locataire choisi par nos soins.
- Nous concluons une assurance qui couvre le risque locatif.
- Vous n'êtes pas sanctionné(e) par de futures taxes pour un logement inhabité.
- Vous contribuez à combler la pénurie en logements abordables au Luxembourg et permettez à une famille de vivre sous un toit.

### Intéressé(e) ? Contactez-nous.

Tél. : 268191-394  
(lundi après-midi, mardi, jeudi et vendredi matin)

Plus d'informations :  
[www.osnos.lu](http://www.osnos.lu) -> Rubrique « Service Logement »  
Facebook: [www.facebook.com/salnordstad/](https://www.facebook.com/salnordstad/)

# MANIFESTIOUNSKALENNER CALENDRIER DES MANIFESTATIONS

## JUNI

05.06.2016

### **Summerconcert zu Ettelbréck**

Feelener Musek

05.06.2016

### **Familjefest + Thé Dansant**

LCGB - Hennesbau

11.06.2016

### **Barragemächer + Grillfest**

Badminton - Sportshal

19.06.2016

### **Gaardefest am Paschtouechhaff**

Chorale Ste Cécile - Uewerfeelen

22.06.2016

### **Fackelzuch a Bal populaire**

Virowend vum Nationalfeierdag - Hennesbau

23.06.2016

### **Nationalfeierdag**

25.06.2016

### **Rasi-Cross & Bal**

F.C.Union Sportive Feelen - Uewerfeelen

25.06.2016

### **Hämmelsmarsch a Concert**

Feelener Musek an Déi Jonk vu gëschter  
Schoulhaff Uewerfeelen

25.06.2016

### **Nationalen Jugendpompjees-Concours**

Pompjeeën Feelen - Terrain de Football Feelen

26.06.2016

### **Rasi-Cross**

F.C.Union Sportive Feelen - Uewerfeelen

26.06.2016

### **Uergelconcert**

Feelener Uergelfrënn - Parkierch

26.06.2016

### **Kiermes Uewerfeelen**

## JULI

09.07.2016

### **Concert um Duerffest zu Heeschdref**

Feelener Musek

09.07.2016 an 10.07.2016

### **Sprangturnéier**

F.C. Union Sportive Feelen - Feelenerhecken

13.07.2016

### **Summerfest zu Birden**

Club Senior Nordstad

15.07.2016

### **Schoulfest**

Schoulhaff

17.07.2016

### **Marche populaire**

Feelener Sekuristen & Wanderfrënn - Hennesbau

30.07.2016

### **Hämmelsmarsch**

Feelener Musek - Welschent

31.07.2016

### **Kiermesconcert**

Feelener Musek - Welschent

## AUGUST

15.08.2016

### **Liichterprozessiou**

Kolping - Grotte/Pompjeeschoul

20.08.2016

### **Kiermesbal**

Nidderfeelener Jongen - Schoulhaff Nidderfeelen

20.08.2016

### **Hämmelsmarsch a Kiermesconcert**

Feelener Musek - Schoulhaff Nidderfeelen

21.08.2016

### **Kiermes Nidderfeelen**

28.08.2016

### **Summerfest Centre Turelbach**

Fraën a Mammen Feelen/Mäerzig - Mäerzeg

## SEPTEMBER

15.09.2016

### **Café/Croissant**

Elterevertrieder Feelen - Schoulhaff Nidderfeelen

23.09.2016

### **Kleedersammlung**

Kolping

## OKTOBER

01.10.2016

### **Museksfest**

Feelener Musek - Hennesbau

01.10.2016 an 02.10.2016

### **Haalen-Reit-Turnéier**

F.C. Union Sportive Feelen  
Feelener Hecken

16.10.2016

### **Hierschtfest**

Pompjeeën Feelen - Pompjeesbau

16.10.2016

### **Uergelconcert**

Feelener Uergelfrënn - Parkierch

30.10.2016

### **Nationalen Tournoi**

DT95 Feelen - Sportshal

## NOVEMBER

05.11.2016

### **Bal**

Arbitres du Nord - Hennesbau

19.11.2016

### **Hierkenowend**

Nidderfeelener Jongen - Hennesbau

26.11.2016 an 27.11.2016

### **Theater**

Feelener Musek - Hennesbau

## DEZEMBER

03.12.2016

### **Theater am Hennesbau**

Feelener Musek

04.12.2016

### **Theater am Hennesbau**

Feelener Musek - Hennesbau

04.12.2016

### **De Kleeschen kënnt**

Kaffisstuff - Sportshal / Musekssall

11.12.2016 bis 18.12.2016

### **Krëppenausstellung**

Kolping - Hennesbau

18.12.2016

### **40. Krëschtmaart**

Kolping - Hennesbau





**Redaktiounsschluss fir déi nächst Éditoun:  
15. September 2016**

**Hutt Dir Fotoen oder Texter fir an déi nächst Ausgab vum Louschlüssel?  
Hutt Dir Ureegungen zu dëser Ausgab?**

D’Kulturkommissioun kënnt Dir per Mail ënnert enger vun den folgenden Adressen erreechen:  
viviane.reinartz@education.lu - polkoetz@pt.lu - secretariat@feulen.lu

**| IMPRESSUM |**

Réalisation: Kulturkommissioun

Éditeur: Gemeng Feelen

Layout: Art & Wise s.à r.l.

Drock: Reka s.a.

Merci all deene Leit, déi eis hir Fotoen a soss Material zur Verfügung gestallt hunn.

## **| INHALTSVERZEICHNIS |**

- 1.** Editorial
- 2.** Conseil Communal  
Rapport de la séance du 15 janvier 2016  
Gemeinderat  
Bericht der Sitzung vom 15. Januar 2016
- 8.** Rauchmelder für jedes neugeborene Kind der Gemeinde Feulen  
La commune de Feulen offre un détecteur de fumée à chaque nouveau-né(e).
- 9.** Rappel Zone 30
- 10.** Container für Glas & Altkleidung  
Conteneurs de récupération du verre & vieux vêtements
- 11.** Garten- und Werkarbeiten  
Travaux de jardinage et de bricolage
- 12.** Vandalismus und illegale Abfallentsorgung in unserer Gemeinde  
Vandalisme et dépôt illégal d'ordures sur le territoire communal
- 13.** 11. Relais pour la vie
- 14.** Journée du grand-âge an der Gemeng Feulen
- 15.** 90 Joer  
D'Madame Léonie Philippe-Mergen krut 90 Joer
- 16.** Naissances / Mariages / Décès 2015
- 18.** Grouss Botz 2016
- 19.** Schulkinder aus Feulen spenden 1.350 €
- 20.** Fraen a Mammen Feulen-Mäerzeg spenden
- 20.** Pompjeeën Feulen spenden
- 21.** "Kolping Feulen" spendet 5.000 € an "De Leederwon asbl"
- 22.** Ausfluch vun der Kulturkommissioun op Brugge
- 24.** Spillplazen zu Feulen
- 27.** Fréijoersimpressiounen aus der Gemeng Feulen
- 28.** Feelener Musek stellt sech vir
- 36.** Bicher déi op der Gemeng verkaaft ginn
- 37.** Erfollegräich Krëppenausstellung vum "Kolping Feulen"
- 38.** Hierschtfest vun den Pompjeeën Feulen
- 39.** Gemeinschaftsübung Pompjeeën Feulen a Mäerzeg
- 40.** Caeciliendag 2015 - Chorale Feulen
- 40.** Feelener Musek: UGDA Auszeichnungen
- 41.** Generalversammlung "Déi Jonk vu Gëschter Feulen"
- 42.** Réckbléck an d'Zukunft mam Cabarenert
- 44.** Love is in the air concert
- 46.** Galaconcert Fanfare Feulen
- 48.** Erstes regionales Seniorenkonvent Nordstad
- 50.** Generalversammlung vum Kolping Feulen  
10.000 € fir 2 Klassenäill fir d'Schoul  
"Ecole de Bertin" op Haiti
- 51.** Feelener Fëscherkollegen 1992  
Reckbléck op d'Saison 2015
- 52.** Sicona
- 56.** Service d'Accompagnement et de Logement
- 58.** Manifestiounskalenner  
Calendrier des manifestations



